FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU
Curs 2025-2026

EL EFECTO DE LA IDEOLOGÍA: ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS TRADUCCIONES DEL DISCURSO DE INVESTIDURA DE DONALD TRUMP

NAGORE TABOAS GALDOS
1668948

TUTOR/A
GEMA RUBIO CARBONERO

Barcelona, 31/05/2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Tabla de contenidos

1. Introducción 6
3. Marco Teórico 9
   * Ideología 9
   * Ideología y medios de comunicación 11
   * Ideología y traducción 13
4. Metodología 16
   * 4.1.Selección de los textos 16
   * 4.2.Procedimiento del análisis 16
   4.2.1. El nivel semántico 16
   4.2.2. El nivel proposicional 18
   4.2.3. Estrategias de traducción 18
   4.2.4. Conceptos clave 19
5. Análisis 20
   * 5.1. Discurso original 20
   5.1.1. Estados Unidos 20
   5.1.2. Partido Demócrata 23
   5.1.3. Trump y su Administración 24
   5.1.4. Migrantes 26
   5.1.5. Otros países 28
   * 5.2. Análisis contrastivo 29
   5.2.1. Omisiones 29
   5.2.2. Amplificaciones 34
   5.2.3. Cambios de sentido 38
   5.2.4. Ambigüedad 45
6. Conclusiones 47
7. Bibliografía 49
8. Anexos 51
   * 8.1. Texto 1 – Fragmento original 51

* 8.2.Texto 2 – Traducción *El Español* 59
* 8.3.Texto 3 – Traducción RTVE.....66

Dades del TFG

Títol: El efecte de la ideologia: anàlisi contrastiva de les traduccions del discurs d'investidura de Donald Trump
Autor/a: Nagore Taboas Galdos
Tutor/a: Gema Rubio Carbonero
Centre: Facultat de Traducció i d'Intrerpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
Estudis: Grau en Traducció i Interpretació
Curs acadèmic: 2025-2026

Paraules clau

ideologia; traducció de discursos polítics; anàlisi de discurs; Donald Trump; traducció mediática

Resum del TFG

Aquest treball analitza de manera contrastiva com la ideologia es manifesta en el discurs d'investidura de Donald Trump del 20 de gener del 2025 i en les traduccions realitzades per dos mitjans de comunicació espanyols oficials. Per fer-ho, s'analitzarà el discurs original en anglès i les traduccions publicades pel diari El Español, d'ideologia conservadora, i de RTVE, d'ideologia més progressista.

L'objectiu d'aquesta anàlisi és mostrar com la ideologia influeix en el tipus de llenguatge utilitzat en l'àmbit polític, així com evidenciar que darrere de cada decisió traductològica poden existir factors ideològics que condicionin la construcció i la recepció del missatge. Amb aquesta finalitat, es du a terme una anàlisi crítica del discurs centrada en les estratègies de traducció utilitzades per tots dos mitjans.

En primer lloc, se'ns presenta un marc teòric on es defineixen els conceptes bàsics per a la comprensió del treball i una presentació del model que s'ha fet servir per l'anàlisi. A continuació, es presenta una anàlisi del text original que se centra en la percepció de la dicotomia de l'Ells i del Nosaltres, i es procedeix finalment amb l'anàlisi contrastiva de totes dues traduccions dins de quatre estratègies de traducció: l'omissió, l'amplificació, el canvi de sentit i l'ambigüitat.

Els resultats mostren que la línia editorial dels mitjans de comunicació analitzats influeix en determinades decisions, visibles a través de les estratègies presentades.

Datos del TFG

Título: El efecto de la ideología: Análisis contrastivo de las traducciones del discurso de investidura de Donald Trump

Autor/a: Nagore Taboas Galdos
Tutor/a: Gema Rubio Carbonero
Centro: Facultat de Traducció i d'Intrerpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
Estudios: Grau en Traducció i Interpretació
Curso académico: 2025-2026

Palabras clave

ideología; traducción de discursos políticos; análisis de discurso; Donald Trump; traducción mediática

Resumen del TFG

Este trabajo analiza de manera contrastiva cómo la ideología se manifiesta en el discurso de investidura de Donald Trump del 20 de enero del 2025 y en las traducciones realizadas por dos medios de comunicación españoles oficiales. Para ello, se analizará el discurso original en inglés y las traducciones publicadas por el periódico *El Español*, de ideología conservadora, y de RTVE, de ideología más progresista.

El objetivo de este análisis es mostrar de qué manera la ideología influye en el tipo de lenguaje utilizado en el ámbito político, así como evidenciar que detrás de cada decisión traductológica pueden existir factores ideológicos que condicionen la construcción y la recepción del mensaje. Con este fin, se realiza un análisis crítico del discurso centrado en las estrategias de traducción empleadas por ambos medios.

En primer lugar, se presenta un marco teórico donde se definen los conceptos básicos para la comprensión del trabajo y una presentación del modelo que se ha utilizado para el análisis. A continuación, se presenta un análisis del Fragmento original que se centra en la percepción de la dicotomía del Ellos y del Nosotros, y se procede finalmente con el análisis contrastivo de ambas traducciones dentro de cuatro estrategias de traducción: la omisión, la amplificación, el cambio de sentido y la ambigüedad.

Los resultados muestran que la línea editorial de los medios de comunicación analizados influye en determinadas decisiones, visibles mediante las estrategias presentadas.

TFG data

Title: The Effect of Ideology: A Contrastive Analysis of Translations of Donald Trump's Inaugural Address
Author: Nagore Taboas Galdos
Tutor: Gema Rubio Carbonero
Centre: Facultat de Traducció i d'Intrerpretació, Universitat Autònoma de Barcelona
Studies: Grau en Traducció i Interpretació
Academic year: 2025-2026

Keywords

Ideology; political discourse translation; discourse analysis; Donald Trump; media translation

Summary of the TFG

This study analyses in a contrastive manner how ideology is manifested in Donald Trump's inaugural address of January 20, 2025, and in the translations made by two Spanish news media outlets. To this end, the original speech in English alongside the translations published by the newspaper *El Español*, which follows a conservative editorial line, and RTVE, of a more progressive orientation, will be analysed.

The aim of this analysis is to show how ideology influences the language used in political discourse, as well as to demonstrate that behind each translation process there may be ideological factors that condition both the construction and reception of the message. For this purpose, a critical discourse analysis is conducted, focusing on the translation strategies employed by both media outlets.

First, a theoretical framework is presented in which the basic concepts necessary for understanding the study are defined, as well as a presentation of the model used for the analysis. Next, an analysis of the original speech is presented, focusing on the perception of the "us" versus" them" dichotomy. Finally, a contrastive analysis of both translations, based on four main translation strategies: omission, amplification, shifts in meaning, and ambiguity.

The results show that the editorial line of the media outlets analysed influences certain decisions, visible through the strategies presented.

"So, you see, translators do not so much deliver a message as they rewrite the original. And herein lies the difficulty - rewriting is still writing, and writing always reflects the author's ideology and biases"

— R.F. Kuang, *Babel*

1. Introducción

Este trabajo tiene como objetivo principal analizar y comparar las traducciones realizadas del discurso de investidura de Donald J. Trump de 2025 tras ganar las elecciones presidenciales de 2024 por dos medios de comunicación españoles, RTVE y *El Español,* el primero asociado con ideologías progresistas y el segundo con ideologías conservadoras. Se busca entender en profundidad las estrategias de traducción que se han empleado para realizar las traducciones y compararlas entre sí. De este modo, se prestará completa atención a las elecciones lingüísticas que puedan influir y en cómo el lector entiende el discurso en cada uno de los medios.

La idea principal es pensar a conciencia sobre cómo se entrelazan la traducción, la ideología, el poder y los medios de comunicación. Se requiere estudiar si la ideología de las líneas editoriales de cada medio se manifiesta en cada una de las traducciones y de qué manera las elecciones del lenguaje utilizado se ven condicionadas. El lenguaje no es neutro, tiene el poder de condicionar y alterar la concepción de la realidad del lector, y en este caso, la concepción que este tenga a través de un discurso. Por lo tanto, a partir de este análisis se busca reflexionar sobre cómo la ideología, el poder y los medios de comunicación interaccionan y condicionan las decisiones de traducción que se llevan a cabo por parte de los medios específicos. Para ello, en el siguiente trabajo voy a analizar cómo la ideología moldea y ajusta el discurso original; cómo se manifiesta en cada una de las traducciones hechas por los medios de comunicación mencionados anteriormente y compararlas entre sí; y finalmente, ofreceré una reflexión sobre cómo las decisiones traductológicas pueden verse condicionadas por influencia ideológica.

La relevancia de este estudio radica en que la traducción en el ámbito periodístico va más allá de comunicar; puede cambiar la percepción de la realidad mediante omisiones, alteraciones de matices o cambios que refuercen o minimicen aspectos en la opinión pública. El presente trabajo trata de visibilizar la existencia de matices ideológicos en los discursos y materiales que recibimos a diario y ofrecer una visión crítica sobre el uso consciente del lenguaje.

2. Marco contextual

En un contexto en el que Estados Unidos se encontraba dividido ideológicamente, llegaron las elecciones presidenciales. La polarización social fue el centro de la atención mediática internacional. El 5 de noviembre de 2024 se celebraron las elecciones presidenciales de Estados Unidos, el Partido Republicano, con Donald J. Trump como candidato, obtuvo la victoria con un 49,8% de los votos (Federal Election Commission, 2025) Con este resultado, su segundo mandato daría comienzo, cuya investidura estaba prevista para el 20 de enero de 2025.

Las elecciones no solo marcaron la agenda interna del país, sino que fueron un evento mediático alrededor del mundo. La población internacional siguió el proceso aguardando el resultado que podría alterar el equilibrio político mundial. El peso de Estados Unidos en la economía y estrategia global es una de las razones de ello (López-Martín, 2025). Asimismo, la evolución de las nuevas tecnologías ha creado un nuevo método de difundir información. A los medios de comunicación tradicionales se les han unido las redes sociales (Haugsgjerd & Karlsen, 2024).

Con su regreso a la presidencia, Donald J. Trump asumió el control y los cambios no tardaron en suceder. Pocas semanas después de iniciar su presidencia, la Casa Blanca anunció que asumiría el control de los medios de comunicación que cubrirían al presidente bajo la justificación de ofrecer a los ciudadanos unos medios informativos que transmitan la realidad. En un comunicado Karoline Leavitt, secretaria de prensa de la Casa Blanca, declaró: «El presidente y toda la Casa Blanca están comprometidos de asegurarse que los ciudadanos estadounidenses continúen recibiendo ese mismo nivel de transparencia histórica, acceso y visibilidad. De hecho, queremos redoblar esfuerzos y ofrecer mayor acceso a la gente de Estados Unidos» (Karoline Leavitt, 2025). Este suceso avivó la preocupación respecto a la desinformación que pueden provocar los medios de comunicación tradicionales.

El discurso de investidura de Donald J. Trump se retransmitió en directo en los medios de comunicación del país, y se publicó en los canales oficiales del Gobierno de Estados Unidos como en plataformas de videos como YouTube desde el canal oficial del Gobierno (U.S. Department of State), y la transcripción en la página web de la Casa Blanca (The White House). En España, muchos medios de comunicación diferentes cubrieron la noticia como el medio de comunicación nacional RTVE o el diario online *El Español,* entre muchos otros. Como medio público nacional, RTVE también lo retransmitió en directo a través de diferentes canales de televisión como TVE, Canal 24 Horas o RTVE Play. La retransmisión contó con una interpretación simultánea y posteriormente se publicó una versión traducida en formato escrito el 20 de enero del 2025. Por otra parte, como diario en línea que es, *El Español* publicó directamente la traducción también el 20 de enero de 2025.

En el momento en el que ocurren las elecciones en estados Unidos, en España es el Partido Socialista Obrero Español (PSOE) quien dirige el país, con Pedro Sánchez como representante y presidente. Sin embargo, la polarización política y social existente

en Estados Unidos no es única, sino que España también es protagonista de su propia división política y social y la presencia de medios de comunicación pertenecientes a las diferentes ramas políticas es una consecuencia de ello.

La Corporación de Radio y Televisión Española, Sociedad Anónima, S. M. E., más conocida como Radiotelevisión Española (RTVE), es el medio de comunicación nacional, y, por lo tanto, afirman que «RTVE ofrece una información rigurosa, independiente y plural y un entretenimiento de calidad. Garantiza el derecho de acceso; apoya la difusión de las artes, la ciencia y la cultura y apuesta por la participación» (*Portal de Transparencia de La Corporación RTVE*, n.d.).

Otro de los medios más influyentes del país es *El Español*, un diario digital fundado en el año 2015. Actualmente está presidida por Pedro J. Ramírez y tiene su sede en Madrid. Su línea editorial se rige bajo unos valores concretos, declarados como «la ecuanimidad, la independencia, la pluralidad informativa y lo define su carácter crítico, universal, innovador e inteligente»(*El Español*, n.d.). Se definen a sí mismos con una misión: «la de contribuir al desarrollo y el progreso de una sociedad más libre mediante la publicación de información veraz, rigurosa y relevante para sus ciudadanos»(*El Español*, n.d.).

A pesar de ambos abogar por una información rigurosa, veraz y contrastada, sin indicios de ideologías concretas, el público que consume estos diferentes medios de comunicación difiere y se suele agrupar según sus ideologías. La población en España recurre a medios concretos para recibir su información según estos creen que están menos influenciados o que se inclinan más hacia sus opiniones políticas. Por lo tanto, estos dos medios se ven sugestionados por los principios que sigue el medio. Por un lado, el diario *El Español* es considerado un medio con inclinaciones algo más conservadoras según estudios realizados (Guerrero-Solé, 2022), y una encuesta realizada en el 2017 por GIPEyOP y Mediaflows de la Universidad de Valencia y publicada por el mismo diario (*El Español*, s.f.). Por otro lado, RTVE es un medio público que se ve condicionado por el Partido que se encuentre en el Gobierno, asimismo, en el momento concreto en el que se dio el discurso, el medio de comunicación se consideraría un medio más liberal y de inclinaciones progresistas.

3. Marco Teórico

Este marco teórico tiene como objetivo proporcionar los fundamentos conceptuales necesarios para la comprensión del trabajo y la realización del análisis crítico del discurso. Por lo tanto, se ahondará en el concepto de 'ideología' y se entenderá como eje principal sobre el que se explicará el resto de los conceptos. Debido al contexto de los textos elegidos para este trabajo, se explicará la manifestación del concepto en los textos mediáticos y su representación a través de la traducción. Es por esa razón que se abordarán estas tres dimensiones principales: la definición del concepto desde las diferentes perspectivas teóricas de autores como Teun A. van Dijk, Eagleton o Fairclough; la relación entre ideología y los medios de comunicación y, finalmente, la representación de la ideología que se da en la traducción en el proceso de toma de decisiones.

Ideología

El concepto de 'ideología' surge por primera vez a finales del siglo XVIII, así lo explica Teun A. van Dijk en su libro *Ideología y Discurso*, por parte de Antoine Destutt de Tracy. La ideología se definía como «ciencia de las ideas» (Destutt de Tracy, 1804, citado por Van Dijk, 2003: 14). Sin embargo, este concepto ha evolucionado con el tiempo y las sociedades hasta el momento actual. Son muchas las definiciones que encontramos, y todas difieren en matices. La Real Academia Española ofrece la definición «Conjunto de ideas fundamentales que caracteriza el pensamiento de una persona, colectividad o época, de un movimiento cultural, religioso o político» (Real Academia Española, n.d.). Para poder aportar otra definición del concepto, podríamos tomar en cuenta la definición que nos ofrece van Dijk (2003: 14) «Las ideologías son las creencias fundamentales de un grupo y de sus miembros» ya que ofrece una definición que enfatiza el carácter colectivo y su papel central en los procesos discursivos y sociales, lo que se acerca más a la finalidad de este trabajo.

Por otro lado, Fang (2011) propone tres formas diferentes de entender la ideología: La ideología como algo positivo, neutral o negativo. La primera, a la que podría denominarse un enfoque constructivo, consiste en concebir la ideología como un medio para impulsar el progreso y el cambio social. La segunda forma de entenderla es desde la percepción de la ideología como algo neutral, en la que se describe como un conjunto de ideas o creencias que pertenecen a los valores socialmente aceptados sin darse cuenta. Finalmente, el enfoque negativo que responde a la visión marxista y que según John. B. Thompson (1990), la ideología debe analizarse como formas simbólicas que sirven para establecer y mantener relaciones de dominación.

En el estudio de van Dijk (2003), se menciona la percepción negativa que ha arrastrado el concepto desde siempre, y cómo se ha relacionado con las ciencias sociales. Si se remonta un poco atrás en el tiempo se puede observar que el concepto de 'ideología' se ha visto influenciado por el pensamiento napoleónico, marxista y postmarxista, menciona Fang (2011: 156). Eagleton (1991) explica en su obra *Ideology: an introduction*

que esta carga negativa se debe sobre todo a la asociación que ha sufrido con las relaciones de poder y dominación ya que desde la perspectiva marxista el concepto se entiende como un conjunto de ideas generalizadas pero equivocadas que distorsionan la realidad social para legitimar los intereses del grupo dominante. En consecuencia, esta demonización del término se ha relacionado con aquel conjunto de ideas contrarias a la concepción del grupo dominante: «Nosotros tenemos el conocimiento verdadero; Ellos tienen ideologías»(Dijk, 2003). Es por eso, que se plantea una polarización que separa el Nosotros y el Ellos. Esta distinción que ofrece Van Dijk (2003) nos será útil para analizar los textos en su contexto discursivo y político.

Desde las perspectivas críticas, la ideología se puede vincular directamente con las dinámicas de poder que ejercen otras personas o entidades, tal y como señala Calzada-Pérez (2014: 4), citando a Eagleton (1991), la ideología está compuesta por «ideas and beliefs which help to legitimate the interest of a ruling group or class by distortion or dissimulation» [Traducción propia: ideas y creencias que ayudan a legitimar los intereses de un grupo o clase dominante mediante la distorsión o disimulación] (Eagleton, 1991: 30).

Sin embargo, la existencia de una ideología negativa nos lleva a la existencia entonces de ideologías positivas. Las relaciones entre ideologías dominantes y negativas no son inherentes entre sí, sino que pueden darse ocasiones en las que la ideología no dominante sea negativa y viceversa.

Otros autores clave del Análisis Crítico del Discurso (ACD) ofrecen definiciones complementarias a las de Van Dijk. Por una parte, Wodak y Meyer (2001) proponen otra definición del concepto de ideología en base a la definición proporcionada por Fairclough (2003) “Ideologies are particular ways of representing and constructing society which reproduce unequal relations of power, relations of domination and exploitation” (Wodak y Meyer, 2001: 9). [Traducción propia: Las ideologías son formas particulares de representar y construir la sociedad, lo que reproduce relaciones desiguales de poder, relaciones de dominación y explotación]. A diferencia de la definición de Fairclough, que plantea la definición del concepto de forma ontológica y explica la ideología como una forma de construir la sociedad, Wodak y Meyer concretan que las ideologías son representaciones parciales del mundo que contribuyen a establecer y mantener las relaciones de poder. La diferencia entre ambas no ex excluyente, y por esa misma razón suelen ir de la mano a la hora de adoptar cualquiera de las dos definiciones.

Al analizar las definiciones de los teóricos, otro concepto aparece que es muy recurrente es el de ‘poder’. Este concepto es otro de los más importantes del ACD. Wodak y Meyer (2001) explican que el interés central del ACD radica, sobre todo, en analizar la forma en la que el un discurso reproduce la dominación social, entendida como el abuso de poder de un grupo sobre otros. Por esa misma razón, el poder se puede explicar en términos de control, según Van Dijk (2003). Aunque generalmente se refiere a que un grupo tiene la capacidad de controlar, ya sea limitando o prohibiendo, las acciones de otro grupo o individuo, también se puede llevar al campo del discurso, debido a que este no deja de ser una forma de acción que influye en los receptores. Por lo tanto, un grupo que

tiene el poder puede influir directa o indirectamente, por medio de los medios de comunicación, por ejemplo, como se verá más adelante, en el pensamiento ajeno (Van Dijk, 2003).

El poder se concibe como un fenómeno estructural que organiza y regula el control de la acción en las sociedades, aunque sea invisible al ojo común. Es precisamente por esta invisibilidad que el análisis se convierte en una herramienta clave para poder identificar cómo se materializan y legitiman dichas relaciones de poder en un discurso.

Chilton (2005) otro de los autores del ACD reflexiona sobre esto desde una perspectiva cognitiva y crítica, referenciado a la capacidad de los individuos para interpretar un discurso político de forma crítica. Según él, las personas son capaces de identificar o percibir las ideologías dentro de un discurso, pero que las estructuras sociales, económicas y políticas son las que realmente requieren un análisis más detallado para descifrar cómo se construyen y mantienen. Por lo tanto, si seguimos el pensamiento de Chilton, la ideología no solo se manifiesta en lo que se dice, sino también en cómo se organiza, presenta y transmite un discurso (Fairclough, 2006 sobre Chilton, 2005).

Ideología y medios de comunicación

Los medios de comunicación funcionan como espacios clave donde se produce y difunde un discurso. Por eso mismo se convierten en actores fundamentales en la construcción social de la realidad. Malkawi (2011) afirma que un texto mediático actúa como una especie de marco que nos permite observar una realidad y percibir los acontecimientos como si fueran reales. Es decir, que los medios de comunicación ejercen mucha influencia en la percepción individual de cada uno y que puede ser un mecanismo ideal para poder manipular la realidad.

Además, afirma que:

> *Ideology is the invisible power produced and perpetuated in the machinery of media as discourse that forces language to take a special subjective turn in order to serve the ideological interest of the powers that be. It exists in the media output or 'products'. (Malkawi, 2011, pp. 21,22).*

[traducción propia: La ideología es el poder invisible producido y perpetuado en la maquinaria de los medios en forma de discurso que obliga al lenguaje a dar un giro subjetivo especial para servir al interés ideológico de los poderes establecidos.]

Además, el enfoque propuesto por Kelsey (2019) en *News, Discourse, and Ideology* refuerza esta perspectiva. Indica que los medios reproducen hechos y que participan activamente en la construcción del significado en contextos sociales y culturales específicos. Esto se refiere a que las decisiones de las editoriales y los medios sobre qué cubrir y cómo representarlo constituyen unos marcos interpretativos que reflejan y reproducen estructuras ideológicas más amplias. Al fin y al cabo, los procesos de selección y transformación lingüística no son neutros, sino culturalmente situados.

Nord (1991: 36) plantea ciertas preguntas que llevan a la conclusión de que un texto traducido puede percibirse y analizarse como una traducción a modo general, pero que sin embargo tiene un tinte ideológico de poder. Por lo tanto, debería cuestionarse qué textos son los que se traducen y la razón detrás de ello, quién es la persona que realiza el trabajo de traducción y, por lo tanto, quién controla la producción de traducción; quién es el público objetivo, a quién se le proporcionan los materiales originales y a quien no; la forma en la que se traduce el material original y si en el proceso han ocurrido omisiones, adiciones o alteraciones. Todas estas cuestiones muestran con claridad la cantidad de conceptos a tener en cuenta a la hora de recibir un material traducido.

Esta cuestión la platea Lefevere en su obra, denominando a la teoría *Patronage*. Lefevere define el *Patronage* como: «Powers (persons, institutions) that can further or hinder the Reading, writing or rewriting of literature». [Traducción propia: Poderes (personas, instituciones) que pueden favorecer u dificultar la lectura, el escrito o la reescritura de una obra literaria.] (Lefevere, 1992: 15).

Estos poderes a los que hace referencia engloban a todo tipo de personas o entidades como la fuente del poder: un individuo, un grupo de personas, entre ellos publicistas y medios de comunicación, o instituciones que pueden regular la distribución.

Van Dijk también hace esta distinción entre individuo, grupo e instituciones. Se refiere al primero como el nivel micro donde «se manifiestan realmente las ideologías en las prácticas sociales de cada día».(Dijk, 2003: 29). La siguiente unidad vendría a ser el grupo, que puede percibirse desde una perspectiva del grupo grande o pequeño, cada uno con diferentes características. Este agrupamiento está condicionado por la ideología de los individuos que pertenecen a él y pueden ser causados por muchos factores: por criterios de pertenencia como el origen, la apariencia, la religión, las actividades típicas, o el compartir objetivos específicos, normas relaciones y recursos, etc. Por último, están las instituciones, pero en su caso, incluye también las instituciones ideológicas como organizaciones. Se profundizará en el apartado correspondiente al análisis.

Siguiendo a Lefevere (1992), el *Patronage* se compone de tres de elementos que pueden interactuar entre ellos indistintamente: El componente económico, el ideológico y el de estatus. El componente económico se refiere al mecenas, aquel que encarga la traducción y que proporciona a los escritores los puestos de trabajo; el componente ideológico es el actúa como restricción tanto en la elección como en el desarrollo de la forma y del tema. Por último, el elemento del estatus constituye que la aceptación implica la integración en cierto grupo de apoyo y su forma de vida.

El *Patronage* puede ser diferenciado o indiferenciado, dependiendo de si estos tres componentes son controlados por un mismo individuo o no. En el caso afirmativo, como solía ocurrir mayormente en el pasado en los sistemas literarios, sería diferenciado. Por lo tanto, un *Patronage* indiferenciado se acercaría más a lo que ocurre en la actualidad con los autores superventas, donde el factor económico se distancia del factor ideológico y no va ligado a un estatus necesariamente.

Independientemente del texto escrito, en él se pueden encontrar cualquiera de estos tres componentes mencionados anteriormente que se rigen por el concepto sugerido por Lefevere (1992), ya sea en novelas o noticias, como en la traducción de las mismas.

De acuerdo con lo mencionado anteriormente, Croteau y Hoynes (2003) comparten la visión de Fawler (1991) y Kelsey (2019) y llevan más allá el concepto de la manipulación y afirman que los medios de comunicación de noticias reflejan las ideas de aquellas instituciones que les aportan a sus intereses. Por lo que se podría decir que tanto en el pasado como actualmente, la información que llega al público objetivo está adaptada y moldeada ideológicamente. (Fairclough 1995)

Fowler (1991) argumenta que los medios de comunicación tienden a reproducir las ideologías dominantes ya que también están sujetos a la ideología de aquel o aquellos que estén en posiciones de poder. El lenguaje que se utiliza en dichos medios de comunicación está moldeado con la técnica necesaria para orientar el mensaje a un contexto concreto. Por esa razón, la dependencia de los medios editoriales comienza desde que se les proporcionan las pautas para seguir el lenguaje propio de la casa editorial. Esto los lleva a reproducir las actitudes que pertenecen a los que están en la posición de poder. (Fowler, 1991, pp.23-24).

Según Hatim y Mason (1990), hay una elección ideológica detrás de cada decisión a la hora de traducir. El lenguaje, no deja de ser un medio que refleja la ideología en diferentes niveles: el nivel léxico-semántico y el gramático-sintáctico. «Whatever is said about the degree of freedom the translator has, the fact remails that reflecting the ideological force of the words is an inescapable duty». [Traducción propia: Independientemente de lo que se diga con respecto al nivel de libertad que tiene el traductor, lo cierto es que reflejar la fuerza ideológica de las palabras es un deber ineludible.] (Hatim and Mason, 1990, p. 16)

Por lo tanto, en el contexto mediático, si un texto producido está sujeto a una ideología, y la elección de palabras no es inocente, implica que la traducción de noticias también está condicionada por los marcos ideológicos de los medios, sus instituciones y las expectativas del público, reforzando la construcción social de la realidad que señalaba Kelsey (2019)

Ideología y traducción

La traducción no es solo un concepto que, de la misma forma que la ideología, ha ido evolucionando con el tiempo, sino que las prácticas han cambiado. Se han ido creando nuevas estrategias de traducción que se adaptasen a lo que en el momento se requería de una traducción. El concepto ha variado a lo largo del tiempo para adaptarse a las necesidades y al pensamiento de cada época. La traducción, según consideran algunos autores, se encuentra profundamente conectada por la subjetividad del traductor, por las consideraciones ideológicas.

Como indican Álvarez Rodríguez y Vidal (1996), «From the eagerness to consider translation as a science or the obsession to give a definitive, prescriptive and sole version of a text, we have moved on to a descriptive outlook which likewise, whether we like it

or not, is political». [Traducción propia: Del afán por considerar la traducción como una ciencia, o de la obsesión de ofrecer una versión definitiva, prescriptiva y única de un texto, hemos pasado a una perspectiva descriptiva que, del mismo modo, nos guste o no, es política.] (Álvarez Rodríguez y Vidal, 1996: 1).

Susan Bassnett (1996) sigue la misma línea y subraya que el estudio y la práctica de la traducción constituyen inevitablemente una exploración de las relaciones de poder dentro de la práctica textual que reflejan las estructuras de poder del contexto cultural más amplio. Si tenemos en cuenta estos diferentes procesos podemos entonces introducir la cuestión de los matices y diferencias culturales que forman parte de la sociedad. Tal y como explican Álvarez Rodríguez y Vidal (1996) en el libro *Translation, Power, Subversion* haciendo referencia lo que menciona Javier Franco en su artículo, las diferencias culturales son «un factor de variabilidad que el traductor debe resolver», desde la conservación y la aceptación de la diferencia hasta la naturalización. Las decisiones del traductor entre adoptar la extranjerización y la domesticación (término Venuti 1995) ya implican el posicionamiento ideológico, aunque el grado de intervención esté condicionado por las normas culturales o las expectativas editoriales que le asignen o esté dispuesto a asumir.

Asimismo, en su estudio destacan que la actuación del traductor nunca es neutral ya que sus traducciones siempre estarán condicionadas por el contexto cultural e ideológico del mismo. Es decir, el proceso de traducción que recurre a la adaptación para la traducción de los elementos culturales para acercar y hacer comprensible el texto al lector de la lengua meta no es más que una forma de reconstruir la realidad cultural. (Álvarez Rodríguez & Vidal, 1996: 5). La traducción, como ellos afirman, puede ser un instrumento que proporcione una imagen diferente a la realidad al tratar de imágenes culturales; puede ser una transformación condicionada por las presiones ideológicas, poéticas y económicas propias de su cultura.

Sin embargo, cuando se habla de traducción y la manipulación del texto, salen a la luz los conceptos de la ética y la deontología profesional. Estos dos conceptos forman un elemento clave en la labor de la comprensión de la traducción mediática y la reproducción de ideologías. Según Hatím y Mason (1990), los traductores transmiten valores y representaciones ideológicas en sus trabajos. Por lo tanto, eso nos lleva a reflexionar sobre el código ético de la profesión y la responsabilidad con la que deberían actuar, asegurando la fidelidad al Fragmento original y transparencia en sus decisiones.

No existe un Código Deontológico universal que obligue a todos los traductores a seguir unas normas específicas, pero sí que hay varias asociaciones y organizaciones que proponen el suyo propio, de forma que sugieren cuál debería ser el comportamiento a seguir de un traductor a la hora de realizar un encargo. La adopción de códigos profesionales como el Código Deontológico de la Federación Internacional de Traductores (FIT, 2017) proporciona directrices concretas sobre la responsabilidad del traductor frente al contenido ideológico de textos. En términos generales, se exige fidelidad al material original, confidencialidad y competencia, pero también neutralidad. El concepto de neutralidad es un concepto ambiguo y difícil de delimitar. Como ya se ha

mencionado anteriormente, el traductor está condicionado o influenciado por su contexto sociocultural e ideológico y, por lo tanto, su obra también lo estará (Peña, 2023). Por lo tanto, para poder entender una traducción en su totalidad, también hay que tener en cuenta el Código Deontológico de la profesión, ya que de esa forma se justifican las decisiones tanto de quien lo analice como las del traductor.

4. Metodología

Este trabajo adopta un enfoque cualitativo basado en el Análisis Crítico del Discurso (ACD), siguiendo los modelos propuestos por Van Dijk (2003). Plantea un modelo de análisis con el objetivo de localizar y organizar la ideología en el lenguaje escrito y oral. Para ello, plantea la cuestión del 'Nosotros respecto a Ellos'. Tal y como se ha mencionado anteriormente, las ideologías, y por consecuente los discursos, se plantean desde la base de quién pertenece a un grupo o no según las condiciones o requisitos de este. Por lo tanto, esta separación del Nosotros y del Ellos nos lleva al análisis de las primeras estrategias del discurso ideológico denominada «cuadrado ideológico»: Enfatizar los aspectos positivos del Nosotros y enfatizar los aspectos negativos del Ellos (Dijk, 2003: 40). Este énfasis en los aspectos positivos del nosotros no se queda ahí, sino que nos lleva a la segunda parte de esta cuestión, que se refiere a disminuir ese énfasis en los aspectos negativos del Nosotros y, por consecuente, no mencionar los aspectos positivos del Ellos.

4.1. Selección de los textos

El corpus está compuesto por el discurso de investidura de Donald J. Trump pronunciado en enero del 2025 (anexo texto 1) escrito en inglés y sus respectivas traducciones al español de la mano de *El Español* (anexo texto 2) y RTVE (anexo texto 3) y. La selección se basa en criterios de relevancia temática, visibilidad de los medios y diversidad ideológica, buscando abarcar distintos enfoques y formas de tratamiento de la información.

4.2. Procedimiento del análisis

En cuanto al análisis del discurso original, se lleva a cabo en uno de los tres niveles principales, siguiendo la propuesta de Van Dijk: Semántico, sintáctico y proposicional. En el caso concreto del análisis de este trabajo, se analiza la representación de los actores en el discurso, por lo que se trata de un análisis focalizado a nivel semántico.

4.2.1. El nivel semántico

En cuanto al contenido que se analiza en este nivel, se refiere solo al «contenido» ideológico, que puede aparecer en cualquier momento a lo largo del discurso, pero que, sin embargo, las implicaciones se hacen presentes desde el tema a tratar como la forma en la que se expresan las ideas.

Temas

El tema se refiere al significado global del discurso. En esta sección, Van Dijk distingue con conceptos «tópicos» y «temas». La diferencia entre ambos es que el primer término hace referencia a una proposición concreta, mientras que el término «tema» se refiere a una cuestión más abstracta.

Nivel de descripción

En la realización de un discurso, el orador es quien decide cuánta información o detalles aportar al respecto, lo que lo llevará a hablar del tema de una forma más abstracta y general o específica. En esta categoría puede encontrarse un claro uso del cuadrado ideológico, ya que el énfasis en los aspectos negativos o positivos irá de la mano del nivel de desarrollo del tema.

Implicaciones y suposiciones

En el momento en el que un discurso carece de la información necesaria o de la generalización suficiente, entonces pasa al receptor la tarea de descifrar el mensaje en base a su conocimiento sociocultural general, en forma de suposiciones. Queda en manos del creador del discurso el decidir si quiere dejar la información o las cuestiones al aire para que el público las interprete o especificarla tanto como sea necesario. Tal y como afirma Van Dijk «La opción de expresar la información o dejarla explícita no es neutral». (Dijk, 2003: 44).

Generalmente, los elementos que podrían dañar la imagen del grupo se dejan implícitos. Además, las implicaciones y presuposiciones permiten introducir ideologías como si fueran conocimiento común o comPartido entre los receptores.

Sinonimia, paráfrasis

Estos conceptos, reflejan que la elección de palabras no es neutral. Es un hecho que la sinonimia exacta no existe y, por lo tanto, la elección de un término u otro es una forma deliberada y llena de implicaciones que denota la visión del orador.

Ejemplos e ilustraciones

Siguiendo el concepto del Nosotros y del Ellos, en los discursos se muestra la ideología al relatar historias o hechos que reflejan la idea que quieren demostrar los grupos: más detalle al relatar lo negativo de Ellos o lo positivo del Nosotros. Se utilizan estos relatos como un argumento más reforzar la perspectiva ideológica del grupo.

Negaciones

Por último, a nivel semántico, encontramos las negaciones. Los discursos están repletos de ellas, la más frecuente siendo la negación aparente. El mensaje central se encuentra después del «pero». La primera parte de la oración sirve para mitigar el efecto negativo sobre el nosotros, para que en la segunda parte se pueda transmitir el mensaje ideológico que se quiera enfatizar.

4.2.2. El nivel proposicional

Las proposiciones son las ideas que componen el discurso y estas suelen repetir estructuras concretas típicas de este tipo de textos. Los predicados de proposiciones abundan en este tiempo de textos, en su forma negativa o positiva, pero con opiniones subyacentes.

Estos argumentos presentan a los actores, que aparecer como víctimas, agresores, benefactores o beneficiarios de una acción. En el discurso, es imprescindible localizar estos actores y examinarlos a fondo y la forma en la que estos son representados.

Por otra parte, el método también pone el foco en las modalidades que utiliza el orador, en la evidencia que posean, ya sean aceptables o no, y por supuesto, en si la información o el argumento se proporciona con ambigüedad o no.

4.2.3. Estrategias de traducción

Omisión

La omisión es una estrategia de traducción que ocurre ante la supresión o la eliminación de un término o significado. En ocasiones, la omisión es necesaria para que se lleve a cabo una traducción, ya sea porque es imprescindible omitir las palabras que pueden ser traducidas por una sola. (Aguilar, 2015). En otras, sin embargo, esta omisión se da por una decisión de traducción consciente como forma de evitar que el lector meta reciba la información omitida.

Amplificación

La amplificación se da cuando se añaden palabras sin que haya una necesidad gramatical o normativa. (Hurtado,) Es decir, si para traducir un término es necesario emplear más de una palabra, no es una amplificación.

Cambio de sentido

El cambio de sentido es una estrategia que recoge la traducción de un término o unidad semántica por otra cuyo significado es diferente al del Fragmento original. Este cambio de sentido puede ser por la traducción de una palabra que tiene un significado totalmente diferente o que el matiz difiera con el original.

Ambigüedad

La ambigüedad se trata de una estrategia en la que el traductor traduce un término por otro menos específico o que pueda llevar a la malinterpretación de un significante.

4.2.4. Conceptos clave

Presuposición

El concepto la presuposición se entiende como una información que, a pesar de no haberse dicho en ningún momento, se asume o sobreentiende por los datos que facilita el contexto.

Deshumanización

Se trata del proceso mediante el cual se le despoja de sus cualidades humanas a una persona o a un grupo de persona. Se hace mediante la negación de su dignidad, empatía y consideración moral.

5. Análisis

El análisis se dividirá en dos apartados: el análisis del discurso original y el análisis contrastivo de las dos traducciones. Para realizar el primero de ellos, se empleará el método mencionado anteriormente del ACD. Es necesario analizar primero el Fragmento original para poder reconocer en profundidad los recursos ideológicos que emplea Trump en su discurso, para así, más adelante, identificar los cambios que refuercen o minimicen las cuestiones ideológicas del texto.

En el segundo análisis se procede a clasificar las estrategias de traducción mediante las cuatro técnicas ya definidas en el apartado de metodología.

5.1. Discurso original

En el discurso original, Estados Unidos se ve representado con múltiples facetas, como víctima, benefactor y beneficiario. En el actual análisis se presentan todas las representaciones por las que pasa a lo largo del discurso, así como las representaciones del resto de actores, ya que es parte de los pilares sobre los que se construye el discurso. Esta representación de los actores, tal y como se ha mencionado anteriormente, se ve totalmente vinculada a la elección consciente del vocabulario y de la información seleccionada.

Los actores que se han encontrado en el discurso son Estados Unidos tanto como país como ciudadanía, el Partido Demócrata, Trump y su Administración, los migrantes y el resto de países, en el caso concreto de Panamá y China.

La representación de cada actor es relevante también para poder analizar las traducciones correspondientes al español y, por lo tanto, entender cómo estas representaciones pueden haberse visto modificadas o matizadas en las traducciones.

5.1.1. Estados Unidos

En primer lugar, se analizará el papel de Estados Unidos. En el discurso original, se ve representado con múltiples facetas: víctima, benefactor y beneficiario. Sin embargo, a lo largo del discurso, la condición de Estados Unidos va cambiando. A pesar de que en este análisis se engloba al país como un solo actor, no es completamente un reflejo de la realidad, porque depende de cada una de las afirmaciones qué parte de la población o quienes están incluidos en el mismo grupo. Se hace referencia a "America", pero más adelante se podrá ver que no engloba a toda la población, sino a una parte más concreta.

Estados Unidos como víctima

Al inicio del discurso, se presenta el Nosotros como: todos los estadounidenses al decir *"our country"*. Se representa a los estadounidenses como víctimas y beneficiarios de la Administración:

«From this day forward, our country will flourish and be respected again all over the world. We will be the envy of every nation, and we will not allow ourselves to be

taken advantage of any longer. During every single day of the Trump administration, I will, very simply, put America first».

Como este ejemplo ilustra, el victimismo surge de la presuposición de que antes que Trump llegara al poder, los ciudadanos no han sido respetados y se han aprovechado de ellos. Es en ese momento en el que se presenta a la Administración de Trump, y al propio Trump, como benefactores (aquellos que restaurarán el respeto) y, por lo tanto, a los ciudadanos como beneficiarios (aquellos que volverán a ser respetados). Más adelante se hablará del papel de la Administración de Trump a fondo. En este momento, los ciudadanos son los beneficiarios de ser puestos como prioridad.

A lo largo de la introducción del discurso, se plantea a la población estadounidense como víctima al hacer énfasis en los deseos de restaurar ese antiguo estatus que tuvieron como país hace tiempo. Finalmente, se hace explícita esta representación al declarar a la población como una víctima de la Administración anterior:

«For many years, a radical and corrupt establishment has extracted power and wealth from our citizens while the pillars of our society lay broken and seemingly in complete disrepair».

Y, por lo tanto, define otro actor más: al Partido democrático, que si bien no aparece referido de manera explícita, implítamente aparece como un actor sobre el cual se construye el discurso. En este caso, es la primera vez que se lo denomina agresor. A lo largo del discurso, se verán más ejemplos de ello.

«It fails to protect our magnificent, law-abiding American citizens but (...)».

Ante este agresor, la ciudadanía estadounidense aparece como víctima de la Administración anterior, la del Partido Demócrata. Es una exaltación extrema de lo positivo del nosotros, ciudadanos que no incumplen la ley y que tienen una conducta ejemplar. La afirmación contrasta debido a la comparación que emplea de los migrantes, otro de los actores de los que se hablará más adelante.

«We have a government that has given unlimited funding to the defense of foreign borders but refuses to defend American borders or, more importantly, its own people».

Es otro ejemplo de los ciudadanos como víctimas directas de la mala gestión del Gobierno anterior. Además, hace especial énfasis en representar el papel de víctima a poner el foco en la gente, con el uso del posesivo para proporcionar una identidad con *"it's own people"* en lugar de los bordes inmateriales e impersonales que separan la frontera estadounidense. De esta forma, carga con un peso más significativo al afirmar que el Gobierno no es capaz de garantizar el bienestar ni siquiera de los suyos propios, pero sí al resto de los países. Para ilustrar estas afirmaciones, le siguen diferentes ejemplos de lo que se supone una mala gestión por parte del Gobierno Demócrata ante los desastres naturales que ocurrieron: El huracán Helene en Carolina del Norte que causó grandes inundaciones, los incendios de Los Ángeles y los destrozos ocurridos por el huracán en otros estados.

«Our country can no longer deliver basic services in times of emergency, as recently shown by the wonderful people of North Carolina (...) and other states who are still suffering from a hurricane that took place many months ago or, more recently, Los

Angeles, where we are watching fires still tragically burn from weeks ago without even a token of defense».

Hay en ocasiones, sin embargo, en las que Trump fija la atención en un grupo específico de la población estadounidense. Hace referencia al grupo de individuos con más dinero y poder del país. Los trata como víctimas de la gestión Demócrata y apela directamente a ellos, porque según dice, algunos forman parte de la audiencia que está presencialmente escuchándole: *«(…) even affecting some of the wealthiest and most powerful individuals in our country».*

Se recurre constantemente a la visión de Trump con respecto al mal trato que ha recibido el país, las presuposiciones que dejan entredicho la involucración del Gobierno Demócrata. A lo largo del discurso, afirma que a los ciudadanos estadounidenses se le ha negado la libertad y la gloria, que no ha recibido la lealtad que merece ni tiene la integridad que le corresponde. Todas estas afirmaciones, que plantean al país como una víctima, sirven para declararse a sí mismo como el que devolverá las cosas a su sitio. Se presenta a sí mismo como benefactor y salvador del país y sus ciudadanos, como podemos ver en este ejemplo: *«Our liberties and our nation's glorious destiny will no longer be denied. And we will immediately restore the integrity, competency, and loyalty of America's government».* No hay Esperanza, prosperidad ni seguridad para el ciudadano medio, o al menos, así se implica en el discurso: *«We will move with purpose and speed to bring back hope, prosperity, safety, and peace for citizens of every race, religion, color, and creed».*

Se le denomina benefactor más allá de su propio país por las palabras que dedica al presidente McKinley y a Teddy Roosevelt. *«President McKinley made our country very rich through tariffs and (…) and gave Teddy Roosevelt the money for many of the great things he did, including the Panama Canal»*. Fue gracias a Estados unidos que Panamá tiene el canal de Panamá. Pero entonces, expresa su descontento, a que se le haya concedido tan mal agradecimiento por ese regalo al ver que China, otro de los enemigos comerciales del país, lo está utilizando. Ve este acto como un acto de traición y de ridiculización. Pasa de benefactor, a víctima: *«We have been treated very badly from this foolish gift that should have never been made, and Panama's promise to us has been broken».*

Estados Unidos como beneficiario

El papel de Estados unidos como beneficiario, sobre todo por parte de Trump y el Gobierno Republicano se puede ver en las afirmaciones y promesas que declara a medida que avanza el discurso. Estados Unidos dejará de ser la víctima y volverá a ser el centro de los cuidados y atenciones del Gobierno central, como ilustra este ejemplo:

«My recent election is a mandate to completely and totally reverse a horrible betrayal and all of these many betrayals that have taken place and to give the people back their faith, their wealth, their democracy, and, indeed, their freedom. From this moment on, America's decline is over».

Estados Unidos como benefactor

Una vez presentado el estado en declive del país, procede a presentar a Estados Unidos como benefactor, no solo de su propia gente, sino para el resto de los países del mundo. Serán aquellos que más exporten, que más creen y que reemplazarán a las actuales fuentes de manufacturación del mundo.

«We will bring prices down, fill our strategic reserves up again right to the top, and export American energy all over the world».

En conclusión, el país se ve presentado a través de las palabras de Trump como la víctima de un Gobierno ineficiente, corrupto y poco capacitado pero que al mismo tiempo es el claro ejemplo de lo que un gran país debe ser. *«America will reclaim its rightful place as the greatest, most powerful, most respected nation on earth, inspiring the awe and admiration of the entire world».* El discurso recoge constantes afirmaciones de que volverá a tener el poder que una vez tuvo y que será el ejemplo a seguir. Es más, en la siguiente afirmación, se puede ver claramente su retrato como beneficiario para el resto del mundo:

«We will measure our success not only by the battles we win but also by the wars that we end — and perhaps most importantly, the wars we never get into».

Esta promesa lo retrata como quien pondrá fin a las guerras, quien ayudará a los países en conflicto a que se terminen e incluso que no se involucrará en otras. Promete que Estados Unidos será reconocido, sobre todo, por las guerras en las que nunca se involucran pero que se puede probar, tiempo después de esta segunda elección, que el número de conflictos en los que se han involucrado no ha disminuido.

5.1.2. Partido Demócrata

Como agresor

Como ya se ha señalado, la principal representación del Partido Demócrata es como agresor:

«For many years, a radical and corrupt establishment has extracted power and wealth from our citizens while the pillars of our society lay broken and seemingly in complete disrepair».

El Ellos no se hace explícito que sea el Partido Demócrata, pero es evidente que al referirse a la Administración anterior se refiere a la Administración de este Partido. Así se representa como agresor, que atenta contra el bienestar de los ciudadanos con el único interés de extraer el poder y el dinero a base de medidas radicales y corruptas.

Se retrata a la Administración como incompetente y culpable de todos los males por los que ha pasado el país.

«We now have a government that cannot manage even a simple crisis at home while, at the same time, stumbling into a continuing catalogue of catastrophic events abroad».

Tal y como se ha mencionado anteriormente, el Gobierno Demócrata anterior es acusado de favorecer al resto del mundo en lugar de a sus propios ciudadanos. Por lo tanto, a través del discurso se representa una imagen del Partido como 'Traidores". Se le recrimina la falta de ayuda ante los desastres naturales, no tener un sistema de salud competente y eficaz, y promover un sistema educativo que enseña a los niños y niñas a sentirse avergonzados de ser estadounidenses. Todo esto, mientras se le acusa de gastar el dinero destinado a ello*:*

«We have a public health system that does not deliver in times of disaster, (…) And we have an education system that teaches our children to be ashamed of themselves (…)».

Este hecho se vuelve tangible cuando se refiere a las acciones del Gobierno anterior como una "traición terrible" *"horrible betrayal".*

También se le acusa de ser la causa de la falta de la libertad de expresión de los ciudadanos del país, y en su discurso, Trump afirma que la traerá de vuelta. De esta forma, vuelve a pintar la imagen de la Administración anterior como censor, en este caso, y Trump como salvador y benefactor

«After years and years of illegal and unconstitutional federal efforts to restrict free expression, I also will sign an executive order to immediately stop all government censorship and bring back free speech to America».

Acusa a este anterior Gobierno por diseñar una sociedad que está separada según la raza y el género, y de esta forma ha estado trabajando para causar esa misma desigualdad que tanto afirma que se ha perdido.

«I will also end the government policy of trying to socially engineer race and gender into every aspect of public and private life».

5.1.3. Trump y su Administración

Como benefactores

A lo largo del discurso, como se ha podido ver anteriormente, la Administración Demócrata cumple con el rol de agresor a lo largo de todo el discurso. Por lo tanto, Trump y su Administración se colocan en el papel de víctima y benefactores. Al afirmar que todo lo malo que le ocurre al país es por culpa de la mala gestión del Gobierno anterior, les da oportunidad de presentarse como los salvadores del país, aquellos que lo restaurarán y lo devolverán a su merecida gloria. En el siguiente ejemplo, se aprecia con claridad:

«We will be a rich nation again, and it is that liquid gold under our feet that will help to do it».

Se representa como benefactor del país, de los ciudadanos. Para llegar a todos ellos, referencia a la constitución, a la propia identidad del país, e incluso a Dios. Esta intervención deja clara la visión de Trump de que el Gobierno anterior no respetaba la figura religiosa que tanto desea realzar y proteger. *«(…) my administration will be*

inspired by a strong pursuit of excellence and unrelenting success. We will not forget our country, we will not forget our Constitution, and we will not forget our God».

Al hacer referencia a todo el daño que ha causado el Gobierno Demócrata anterior a él, se presenta a sí mismo en varias ocasiones como el benefactor, del país, de los ciudadanos o de incluso un grupo reducido de la población estadounidense. Esto varía según lo que quiere ofrecer, lo que quiere recalcar. Por ejemplo, cuando hace referencia a los ricos y poderosos del país, se presenta así mismo como su salvador, como la persona que va a hacer que todo cambie y que no dejará que las injusticias sigan ocurriendo:

«But we can't let this happen. Everyone is unable to do anything about it. That's going to change».

Se retrata a sí mismo como el que restaurará la equidad y la justicia, que hasta el momento era escasa según afirma, por lo tanto, su imagen como benefactor está clara: *«Under my leadership, we will restore fair, equal, and impartial justice under the constitutional rule of law».* La justicia que dice restaurar implica que liberará de sus castigos a aquellos militares que despidieron ante las problemáticas de las vacunas del COVID. En esta ocasión, las víctimas son los propios estadounidenses que han dado la vida por el país y que fueron injustamente tratados por el Gobierno anterior. Él los ayudará: *«This week, I will reinstate any service members who were unjustly expelled from our military for objecting to the COVID vaccine mandate with full back pay».*

Tal y como menciona en su discurso, utiliza conscientemente el concepto de la doctrina Destino Manifiesto, una herramienta del siglo XIX para referenciar el pasado colonialista y conquistador del país. De esta forma, quiere dejar implícita que serán ellos los colonos que restaurarán la civilización ante el salvajismo actual de algunas personas del país. Además, expande esta superioridad al resto de los países del mundo y más allá del Planeta Tierra: *«And we will pursue our manifest destiny into the stars, launching American astronauts to plant the Stars and Stripes on the planet Mars*».

La referencia al pasado no se limita a esto, sino continúa haciendo referencia a los antiguos colonos americanos, también reflejados como benefactores, que fueron los que lograron crear los cimientos del país para lo que sería la "república con los ciudadanos más extraordinarios del mundo". Y esta extraordinariez se ecplica cuando afirma las dificultades por las que pasaron y todos sus logros: *«They crossed deserts, scaled mountains, braved untold dangers, won the Wild West, ended slavery, rescued millions from tyranny, lifted billions from poverty, harnessed electricity, split the atom, launched mankind into the heavens, and put the universe of human knowledge into the palm of the human hand».* Los estadounidenses, son los benefactores no solo del país, ni del continente, sino del mundo entero.

De esta forma, Trump apela al sentimiento de identidad nacional, que anteriormente había acusado al Gobierno anterior de desmerecer. Enmarca el pasado y lo vuelve a hacer con el futuro al hablar del sueño americano. Y es que, la mención a este concepto no es arbitraria. Lo que se considera el sueño americano es lo que engloba el éxito y la prosperidad, sobre todo, cuando viene del esfuerzo hecho por uno mismo.

«(…) our country was forged and built by the generations of patriots who gave everything they had for our rights and for our freedom». Incita a todos los estadounidenses a sentirse orgullosos por todo lo que han logrado.

«My proudest legacy will be that of a peacemaker and unifier».

Por lo tanto, todas las iniciativas que hará como presidente, están impulsadas por las iniciativas "injustas" y "desastrosas" del Gobierno anterior, los inmigrantes e incluso el resto de los países enemigos de Estados Unidos. Sus iniciativas, volverán a otorgarle la gloria al país y a sus ciudadanos.

Como víctimas

Se apela a hechos recientes que han marcado la vida de Trump para retratarse a sí mismo como víctima. Los agresores son varios: Se plantea como víctima de todos aquellos que han estado en su contra y se compara con los contratiempos que han podido pasar el resto de los presidentes en toda la historia del país.

«Over the past eight years, I have been tested and challenged more than any president in our 250-year history, and I've learned a lot along the way».

Alega a su posición de víctima al haber sido el blanco del intento de asesinato que ocurrió el 13 de julio del 2024 en Pensilvania: *«Those who wish to stop our cause have tried to take my freedom and, indeed, to take my life».*

Sin embargo, en la misma línea, se presenta a sí mismo como beneficiario de Dios, al afirmar que este le salvó la vida. Al hacer esto, no solo intenta demostrar que es válido como presidente al haber sobrevivido a un intento de asesinato, sino que además Dios lo eligió para el cargo, para hacer a Estados Unidos un país grande de nuevo: *«But I felt then and believe even more so now that my life was saved for a reason. I was saved by God to make America great again».*

5.1.4. Migrantes

Como amenaza

La otra gran representación del Ellos en el discurso son los migrantes. A lo largo de todo el discurso se los denomina de diferentes formas: criminales, alienígenas, ilegales, etc, como ilustra este ejemplo:

«(…) but provides sanctuary and protection for dangerous criminals, many from prisons and mental institutions, that have illegally entered our country from all over the world».

Su único papel en el discurso es su representación como una amenaza, como un ataque directo para apelar a los ciudadanos estadounidenses para que se sientan intimidados y se posicionen en contra del colectivo y a favor de las medidas impuestas por Trump. Gran parte de la mención de los migrantes sirve para realizar el contraste entre lo bueno y lo malo de un ciudadano "ejemplar" y alguien que no pertenece al sistema que la Administración Trump refleja.

El empleo del término *"aliens"* tiene una función completamente deshumanizadora, con la clara intención de que el ciudadano que esté escuchando el discurso no sienta ningún tipo de empatía hacia ellos. De esta forma, consigue reforzar esta imagen de amenaza para el oyente: *«(...) we will begin the process of returning millions and millions of criminal aliens back to the places from which they came».* Por lo que sigue a esta oración, se puede assumir que el termino de "alien" lo utiliza para referirse concretamente a los inmigrantes que llegan a Estados Unidos desde México: *"We will reinstate my Remain in Mexico policy".*

Sigue su discurso de representar a los inmigrantes como una amenaza al otorgarles un nuevo rol: el de invasores. *«I will send troops to the southern border to repel the disastrous invasion of our country».* De nuevo, al referirse a las fronteras del sur del país, se da por hecho que se refiere a los que llegan de la frontera de México. Sin embargo, la principal intención de Trump con todos estos roles negativos hacia los inmigrantes es causar el miedo de la población estadounidense. Los relaciona con organizaciones terroristas en referencia a los Cárteles e insinúa que están estrechamente relacionados entre sí.

«Under the orders I sign today, we will also be designating the cartels as foreign terrorist organizations».

De esta forma consigue crear un miedo que aumente el rechazo a estas personas. Una vez plantada la base, procede a presentar su plan de expulsarlos del país, hecho que para la audiencia ya no suena tan drástico, porque su intención es evitar que sigan causando delitos devastadores (*"Devastating crime").*

«And by invoking the Alien Enemies Act of 1798, I will direct our government to use the full and immense power of federal and state law enforcement to eliminate the presence of all foreign gangs and criminal networks bringing devastating crime to U.S. soil, including our cities and inner cities».

Ocurre un cambio de enfoque a mitad del discurso. Hasta el momento, cuando se hacía referencia al Nosotros como estadounidenses o ciudadanos, se refería al ciudadano estadounidense no perteneciente a las minorías. Esto se puede interpretar de esta forma, porque entonces Trump decide agradecer a los grupos minoritarios que le han votado, eligiendo específicamente mencionar dichos grupos como si estos no estuviesen incluidos dentro del *"Americans"* que se había estado utilizando hasta el momento. Por lo tanto, ahora el Nosotros engloba a las comunidades de migrantes y comunidades racializadas:

«As our victory showed, the entire nation is rapidly unifying behind our agenda with dramatic increases in support from virtually every element of our society: young and old, men and women, African Americans, Hispanic Americans, Asian Americans, urban, suburban, rural».

Esta distinción no es arbitraria, porque en esta ocasión quiere agradecer particularmente a estas comunidades por su voto y se presenta a sí mismo como su beneficiario. Apela a una de estas mismas comunidades, concretamente a la comunidad afroamericana al citar, de manera consciente, a Martin Luther King en su tan conocido discurso:

«Today is Martin Luther King Day. And his honor — this will be a great honor. But in his honor, we will strive together to make his dream a reality. We will make his dream come true».

Sin embargo, a diferencia de las otras promesas que hace a lo largo del discurso, en esta ocasión no proporciona ningún tipo de información sobre cómo procederá una vez en el cargo. Esta omisión, que no ha estado presente en las otras afirmaciones y promesas dichas, parece deliberada.

5.1.5. Otros países

A lo largo del discurso, el mundo más allá de Estados Unidos suele ser retratado como agresor, como puede verse:

«Our power will stop all wars and bring a new spirit of unity to a world that has been angry, violent, and totally unpredictable».

En ciertas ocasiones, se hace un énfasis en algún país concreto, pero en general, Trumprecoge a los demás países en un mismo círculo. Está claro, según sus palabras, que el resto del mundo es una de las causas por las que el país está en declive. No por las acciones de los países ajenos, sino porque el Gobierno anterior ha parecido favorecerlos. Y es que como dice, el mundo es un lugar lleno de ira, violencia e impredecible.

Su mención es breve, pero se recalca la traición y la falta de agradecimiento de Panamá ante el regalo de Estados unidos por el canal de Panama. Esta traición se debe a que China había estado utilizando el canal y afirma que es quien lo ha estado controlando durante el último tiempo: «*China is operating the Panama Canal. And we didn't give it to China. We gave it to Panama, and we're taking it back».*

La cuestión más clara de todo el discurso es que China es uno de los enemigos más característicos de Estados Unidos. A nivel económico, las dos potencias llevan enfrentadas mucho tiempo. En el discurso, el papel de China es el de agresor. China se ve retratado como un villano que ha robado el control del canal de Panamá «*China is operating the Panama Canal».*

5.2. Análisis contrastivo

El análisis que se ha llevado a cabo ha recogido cada una de las diferencias lingüísticas de los tres textos. Sin embargo, el presente análisis se centra en cuatro estretegias fundamentales: omisiones, amplificaciones, cambios de sentido o reescritura y vaguedad o ambigüedad. En cambio, no se mencionan todos los errores en ambos textos, ya sean gramaticales o léxicos, porque se considera que la ideología no influye en estos.

5.2.1. Omisiones

A lo largo del análisis se han identificado numerosos casos de omisión en ambas traducciones. Este recurso se da por diferentes motivos, para mitigar la representación positiva del Ellos o del Nosotros, para enfatizar la representación negativa del Ellos o del nosotros.

El método para la omisión en las traducciones varía, según la intención del medio para realzar o no lo que considera importante. En algunos casos, se limita a un término que le otorga el matiz a la oración y en otros casos se trata de frases o párrafos completos. En el Fragmento original quedan subrayados los elementos que aparecen omitidos en una o en ambas traducciones.

Tomemos el ejemplo de esta oración:

Fragmento original

«This week, I will reinstate any service members who were unjustly expelled from our military for objecting to the COVID vaccine mandate with full back pay».

El Español

«Esta semana, reinstauraré a todos los miembros del servicio que fueron injustamente expulsados de nuestras fuerzas armadas por objetar al mandato de la vacuna contra el COVID, con pago retroactivo completo».

RTVE

«Esta semana voy a readmitir a soldados que fueron expulsados del Ejército por negarse a vacunarse contra la COVID 19».

En este ejemplo se puede ver un caso de omisión, por parte de RTVE, para minimizar la fuerza del mensaje de Trump. En esta ocasión, se omite el adjetivo *"unjustly"* para referirse a la expulsión de los miembros del ejército que se negaron a recibir la vacuna de la COVID 19. En el discurso se hace conscientemente esta afirmación de que fueron expulsados de forma injusta, y por eso, esta omisión deliberada altera el mensaje. Además, también se omite el ofrecimiento al pago retroactivo de estos miembros como forma de compensación. De este modo, no solo se minimiza lo malo de lo que ha hecho el Gobierno Demócrata (al borrar el adjetivo "injusto"), sino que también se mitiga la representación de Trump como benefactor que va a recompensarles económicamente. "buena acción" por parte de Trump.

Otro ejemplo de omisión de adjetivos ocurre en el siguiente ejemplo:

Fragmento original

«The vicious, violent, and unfair weaponization of the Justice Department and our government will end».

El Español

«Terminará la despiadada, violenta e injusta instrumentalización del Departamento de Justicia y de nuestro Gobierno».

RTVE

«El utilizar como arma el Departamento de Justicia y nuestro Gobierno... Todo eso va a acabar».

Se identifica una omisión clara de los adjetivos que se emplean en el fragmento original. Los tres adjetivos que dotan el mensaje de connotación negativa hacia el Departamento de Justicia que hasta el momento había sido gestionado por el Partido Demócrata. Por lo tanto, en la traducción de RTVE, los adjetivos *"vicious", "violent"* y *"unfair"* se pierden y por consecuente, se minimiza la carga negativa hacia el Partido Demócrata que quiere otorgarle Trump.

Como ejemplo de omisión de una unidad oracional más larga que un término o palabra, tenemos este ejemplo, en el que se omite una metáfora:

Fragmento original

«A tide of change is sweeping the country, sunlight is pouring over the entire world, and America has the chance to seize this opportunity like never before».

El Español

«(...) una marea de cambio está barriendo al país, la luz del sol se vierte sobre todo el mundo, y América tiene la oportunidad de aprovechar este momento como nunca antes».

RTVE

«Una ola de cambio que está barriendo el país y que se va a expandir a todo el mundo. Estados Unidos tiene la oportunidad de aprovechar esta oportunidad como nunca antes, (...)».

La traducción que ofrece el diario *El Español* mantiene la metáfora que utiliza Trump, empleando la traducción literal. La metáfora que utiliza parece querer simbolizar la luz del sol como un rayo de esperanza, de que esa ola o marea de cambios lleva consigo algo bueno. Sin embargo, RTVE lo omite en su traducción. De esta forma, no solo omite

palabras propias del texto, sino que además elimina la representación de este cambio como algo positivo, presente en el original.

El siguiente caso, se ilustra una combinación de estrategias:

Fragmento original

«For many years, a radical and corrupt establishment has extracted power and wealth from our citizens while the pillars of our society lay broken and seemingly in complete disrepair».

El Español

«Durante muchos años, un establishment radical y corrupto ha extraído poder y riqueza de nuestros ciudadanos, mientras los pilares de nuestra sociedad yacían rotos y aparentemente en total deterioro».

RTVE

«Muchos años de 'establishment' corrupto y errático que ha quitado el poder y el bienestar a nuestros ciudadanos, a nuestra sociedad, que están desesperanzados».

En la traducción de RTVE se omite toda la cuestión que referencia a los pilares de la sociedad. Sin embargo, este fragmento también es un ejemplo de otra estrategia que se mencionará más adelante: el cambio de sentido. El cambio de sentido ocurre en dos ocasiones: la primera cuando habla de *"wealth"* que *El Español* ha traducido más adecuadamente como "riqueza". En este caso, RTVE opta por cambiar el sentido y traducirlo como "bienestar". Esto puede darse como una intención de minimizar lo negativo del Partido Demócrata en su papel de agresor que ha destruido los pilares de la sociedad. Además, cambia el significado y traduce *"disrepair"* cuya equivalencia al español sería "mal estado" o "abandono" por decir que los ciudadanos están desesperanzados.

En el siguiente caso, se mezclan la omisión en una de las traducciones con el cambio de significado en la otra.

Fragmento original

«To restore competence and effectiveness to our federal government, my administration will establish the brand-new Department of Government Efficiency».

El Español

«Para restaurar la confianza y la efectividad de nuestro Gobierno federal, mi Administración establecerá el nuevo Departamento de Eficiencia Gubernamental».

RTVE

«Mi Gobierno va a crear el nuevo Gobierno de eficiencia gubernamental».

En la traducción que ofrece RTVE se omite la referencia a la restauración del Gobierno federal y solo hace mención del nuevo departamento. De esta forma, se minimiza el ataque al Gobierno Demócrata, porque se elimina todo lo negativo que dice Trump de este, así como se mitiga la representación positiva de Trump como benefactor.

Por otra parte, el diario *El Español* sí que lo traduce, pero recurre a utilizar un término con un significado diferente al término original. Traduce *"compentence"* por "confianza" y al hacer este cambio, se enfatiza la representación negativa del Partido Demócrata, ya que aludir a la aptitud o a la competencia de un Gobierno no apela tanto al público como la confianza. Al fin y al cabo, estos cambios para hacer referencia a sentimientos en lugar de capacidades hacen que quien lo esté oyendo lo sienta más personal.

Finalmente, los siguientes ejemplos son una muestra de omisión de oraciones completas:

Fragmento original
«We did tremendously with their vote».

El Español
«Logramos un éxito tremendo con su voto».

RTVE
«-»

En la traducción hecha por RTVE se omite esta idea que resalta el éxito de la Administración Trump. A lo largo de los textos, esta acción se repite incluso hasta eliminando párrafos e ideas enteras.

En el siguiente ejemplo, se dan varias omisiones a la vez, junto a un cambio de significado:

Fragmento original
«(...) including the Panama Canal, which has foolishly been given to the country of Panama after the (...) the United States (...) spent more money than ever spent on a project before and lost 38,000 lives in the building of the Panama Canal»

El Español
«(…) incluido el Canal de Panamá, que fue entregado de manera insensata al país de Panamá».

RTVE

«**(...)** incluyendo el Canal de Panamá que se le dio al país de Panamá. Estados Unidos ha gastado más dinero en ese proyecto... Y también dimos 38.000 vidas para construir el Canal de Panamá».

En la traducción de *El Español*, se omite todo el contenido a partir de la mención de Panamá. Se pierde toda la información que señala el dinero invertido y las vidas perdidas en su construcción. Por otra parte, la omisión que ocurre en la traducción de RTVE es más pequeña, pero también carga con un impulsor ideológico. Elimina el *"foolishly given"* con el que Trump acusa a las decisiones del expresidente Demócrata Jimmy Carter en 1977 por la firma de los tratados Torrijos-Carter y la cesión del canal en 1999 por parte de Bill Clington en cumplimiento a esos tratados, por lo que se minimiza el ataque al Partido Demócrata.

Además, hay un leve cambio de significado al traducir la última parte de la oración. En la traducción de RTVE se pierde la acusación de Trump sobre que le país había gastado más dinero que nunca en aquel proyecto y el sujeto cambia de Estados Unidos a nosotros. De esta forma, en la traducción se intenta integrar a Trump como parte de los responsables.

Otro ejemplo de omisión de un extracto completo ocurre en el siguiente ejemplo:

Fragmento original

«We have been treated very badly from this foolish gift that should have never been made, and Panama's promise to us has been broken».

El Español

«-»

RTVE

«Nos trataron muy mal por este regalo tan tonto que nunca tuvimos que hacer. Las promesas de Panamá se han incumplido».

Por lo que se puede observar, la traducción que proporciona *El Español* omite completamente este extracto.

En el siguiente ejemplo, se omite todo un fragmento del discurso original, por parte de *El Español*:

> *«The purpose of our deal and the spirit of our treaty has been totally violated. American ships are being severely overcharged and not treated fairly in any way, shape, or form. And that includes the United States Navy.*

And above all, China is operating the Panama Canal. And we didn't give it to China. We gave it to Panama, and we're taking it back. (Applause.)

Above all, my message to Americans today is that it is time for us to once again act with courage, vigor, and the vitality of history's greatest civilization.

So, as we liberate our nation, we will lead it to new heights of victory and success. We will not be deterred»

En la traducción se omite por completo este fragmento. Además, le sigue una amplificación que se explicará más adelante. Por lo tanto, toda mención a la marina estadounidense desaparece por completo del discurso traducido por *El Español*.

5.2.2. Amplificaciones

La amplificación es un recurso al que no se recurre tanto como el resto. Sin embargo, en el análisis se han encontrado amplificaciones, no solo de pocas palabras, sino de párrafos enteros.

Fragmento original
«(…) only two genders: male and female».

El Español
« (...) dos géneros: masculino y femenino».

RTVE
« (...) solo hay dos géneros: hombre y mujer. Masculino y femenino»

La amplificación se da en la traducción de RTVE y se trata de recalcar lo que se acaba de decir en el mensaje. De esta forma, al saber el hilo ideológico del medio de comunicación como el de sus lectores, se sabe que, al repetirlo, están enfatizando aquello que dice Trump, que en este caso consideran que es algo malo. De esta forma, se maximiza lo negativo de Trump y su Administración.

En el siguiente ejemplo, se puede identificar el uso de la amplificación para dotar al discurso de información adicional que condiciona la comprensión del discurso:

Fragmento original
«For many years, a radical and corrupt establishment has extracted power and wealth from our citizens while the pillars of our society lay broken and seemingly in complete disrepair».

El Español

«Durante muchos años, un establishment radical y corrupto ha extraído poder y riqueza de nuestros ciudadanos, mientras los pilares de nuestra sociedad yacían rotos y aparentemente en total deterioro».

RTVE
«Muchos años de 'establishment' corrupto y errático que ha quitado el poder y el bienestar a nuestros ciudadanos, a nuestra sociedad**,** que están desesperanzados».

Este extracto que ya se ha presentado anteriormente para tratar la cuestión de las omisiones presenta también la amplificación. En la traducción que proporciona RTVE se añade "que están desesperanzados" refiriéndose a los ciudadanos, cuando en el fragmento original no se hace ninguna referencia a ello. Es más, en el fragmento original, se refiere a que la base, a los pilares de la sociedad están destruidos. Se trata, por lo tanto, de un cambio de sentido en la traducción de *"disrepair"* por "desesperanzados" y le añade esa carga connotativa al mensaje al añadir ese inciso.

En ocasiones, la amplificación en un extracto, más allá de cargar el mensaje con énfasis en la parte positiva o negativa, también puede alterar el significado o el sentido de la oración. Así lo ilustra el siguiente ejemplo:

Fragmento original
«We have a public health system that does not deliver in times of disaster, yet more money is spent on it than any country anywhere in the world».

El Español
«Tenemos un sistema de salud pública que no responde en tiempos de desastre, y sin embargo se gasta más dinero en él que en cualquier otro país del mundo».

RTVE
«Nuestro sistema sanitario no está cumpliendo ahora, en este momento, este desastre. Gastamos más que ningún país del mundo».

En este ejemplo, RTVE añade una marca temporal que especifica que los tiempos de desastre son en el momento actual, mientras que el discurso original se refiere a que el sistema de salud pública no puede actuar correctamente en tiempos de desastre. Esta adición le cambia el sentido a la oración y minimiza el ataque de Trump hacia el Partido Demócrata, que hasta el momento había estado gestionando el sistema de salud pública. Además, al omitir el conector *"yet"* se pierde esa comparación que quiere hacer Trump en la que pone en duda la gestión del Gobierno anterior (si se ha gastado más dinero que muchos otros países, ¿por qué nuestro sistema de salud pública no funciona en condiciones?)

La cuestión, es que hay ocasiones donde la traducción añade más de una palabra o concepto, es decir una oración o incluso párrafos enteros, tal y como ilustra el siguiente ejemplo:

Fragmento original

«The future is ours, and our golden age has just begun. Thank you. God bless America. Thank you all. Thank you. (Applause.) Thank you very much. Thank you very much. Thank you. (Applause.) Thank you. (Applause.)»

El Español

«El futuro es nuestro, y nuestra era dorada acaba de comenzar. Gracias. Dios bendiga a Estados Unidos. Gracias a todos. Muchas gracias. Muchas gracias. Gracias. Gracias. La Edad Dorada de América comienza ahora».

RTVE

«El futuro es nuestro. Y nuestra época dorada acaba de comenzar. Que Dios bendiga a Estados Unidos. Muchas gracias a todos».

Este es el fragmento final del discurso y, por lo tanto, contiene muchos agradecimientos. Se repiten porque es propio del discurso oral y en la traducción de RTVE, que es la redacción de este mismo discurso, se omiten todos los agradecimientos, pero en esta ocasión, la omisión no tiene ninguna relevancia ideológica, sino de practicidad.

La amplificación se puede identificar en la traducción de *El Español*, donde al final del discurso, añade: "La Edad Dorada de América comienza ahora". Esta adición no tiene otra intención que recalcar el mensaje, hacer un énfasis en el futuro prometedor que le espera a Estados Unidos. Esta decisión pone el énfasis en la prosperidad por la que pasará el país, y por lo tanto, maximiza lo positivo del Nosotros.

Lo que más llama la atención de la traducción proporcionada por *El Español* es un segmento del discurso que es, en su totalidad, una adición hecha por el propio medio. A continuación, se expondrá únicamente esta sección, sin comparación con el resto de los textos, ya que pertenece al medio.

«El mensaje a nuestros adversarios será claro: Estados Unidos nunca volverá a ser un país débil. No toleraremos amenazas a nuestra soberanía ni a nuestra seguridad. Seremos firmes, y defenderemos nuestros intereses y nuestros ciudadanos con una resolución inquebrantable.

A nuestros aliados: queremos trabajar con ustedes para construir un mundo más seguro, más próspero y más justo, pero Estados Unidos siempre priorizará a los estadounidenses primero. Es hora de que

todas las naciones asuman su parte justa de responsabilidades y dejen de depender de la generosidad estadounidense sin dar algo a cambio.

A los ciudadanos estadounidenses: sé que hemos enfrentado desafíos extraordinarios en los últimos años. Hemos soportado crisis, divisiones y dificultades que han puesto a prueba nuestra nación. Pero nunca debemos olvidar quiénes somos y lo que representamos.

Somos una nación de soñadores y constructores, de pioneros y héroes, de personas de todas las razas, religiones y orígenes que trabajan juntos por el bien común. Somos, y siempre seremos, la nación más excepcional en la historia del mundo.

A partir de este momento, nos embarcaremos en una nueva era de grandeza americana. Restauraremos la fe en nuestras instituciones, la fortaleza de nuestras comunidades y la esperanza en nuestro futuro.

Prometo servirles con integridad, valentía y compasión. Escucharé sus voces, aprenderé de sus experiencias y lucharé por cada uno de ustedes todos los días.

Con la ayuda de Dios, el amor de nuestra gente y la fuerza inquebrantable de nuestra unión, avanzaremos hacia un futuro brillante e ilimitado. Juntos, renovaremos el espíritu americano y construiremos un país que será la envidia del mundo.

Gracias, Dios los bendiga y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América»

Tras analizar los tres textos, se ha visto claramente que el texto extraído de la traducción no forma parte del discurso original. Si bien replica las ideas que se formulan en el original, no es una traducción y más adelante se traduce lo que sí corresponde al discurso original. Por lo tanto, es de gran relevancia ser conscientes de lo que significa tal cambio. Esta adición no hace más que reforzar el mensaje que quiere transmitir Trump, pero con conceptos que no se han dicho hasta el momento. El medio maximiza lo positivo del Nosotros, de Estados Unidos con oraciones como «Estados Unidos nunca volverá a ser un país débil» y «Somos, y siempre seremos, la nación más excepcional en la historia del mundo»; y de Trump con «Prometo servirles con integridad, valentía y compasión».

Lo que se extrae de este fragmento son varias conclusiones: Estados Unidos se presenta como un fuerte más unificado y fuerte ante las adversidades, el resto de los países tienen que colaborar y Trump promete a la ciudadanía que hará todo lo posible por velar por su bien. El fragmento se cierra con la oración «Dios los bendiga y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América», que se dice a lo largo del discurso, pero no en este momento concreto.

5.2.3. Cambios de sentido

Los cambios de sentido son uno de los recursos más utilizados en las traducciones que se han analizado. Al fin y al cabo, junto a la omisión, son estrategias que son más difíciles de identificar. Generalmente, no ocurren de forma drástica, cambiando un término por otro con un significado opuesto, sino que es el matiz el que varía y el que le otorga la carga semántica que el escritor o el traductor está buscando, ya sea de forma consciente como si no.

En el siguiente ejemplo, se puede ver el cambio de sentido que ocurre al traducir un término por otro cuyo significado no abarca completamente lo que el otro:

Fragmento original
«Our sovereignty will be reclaimed. Our safety will be restored».

El Español
«Recuperaremos nuestra soberanía. Nuestra seguridad será restaurada».

RTVE
«Vamos a reclamar nuestra soberanía. Vamos a restaurar nuestra seguridad».

En este fragmento, ocurre un cambio de sentido en el texto traducido por *El Español*. El cambio de sentido está en el matiz de significado en la forma en la que se ha traducido el término *"reclaimed"*. Reclamar y recuperar, aunque tengan un significado parecido, el matiz que otorgan a la oración no es el mismo. El término reclamar, que es una traducción directa del inglés, significa pedir o exigir algo a lo que se tiene derecho. Por otra parte, recuperar tiene el matiz de conseguir algo que una vez ya se tuvo. Este cambio le otorga a la oración el significado de que alguien, en este caso el anterior Gobierno Demócrata, le ha arrebatado la soberanía.

Tenemos otro ejemplo:

Fragmento original
«My recent election is a mandate to completely and totally reverse a horrible betrayal and all of these many betrayals that have taken place».

El Español
«Mi reciente elección tiene un mandato para revertir total y completamente una horrible traición, y todas estas muchas traiciones que han tenido lugar».

RTVE
«Mi elección es un mandato para dar la vuelta completamente a una venganza horrible y muchas otras que han ocurrido».

En este fragmento, se puede identificar el cambio de sentido en la traducción de RTVE, al traducir el término *"betrayal"* cuya traducción directa sería "traición" tal y como se traduce en el extracto de *El Español*, como "venganza". Este cambio, nuevamente, es una forma de maximizar la carga negativa del discurso de Trump. De hecho, en el Fragmento original, se refiere al hecho que su Administración haya salido elegida por el pueblo estadounidense en una forma de plantarle cara a la "traición" que ha cometido el Partido Demócrata contra sus propios ciudadanos. Al traducirlo como venganza, no solo se elimina el concepto de que la Administración anterior ha cometido varias traiciones (término que se omite en ambas ocasiones) sino que también le añade una esa carga negativa mencionada anteriormente (ya que el término acarrea consigo una respuesta que busca infligir daño, según la definición que proporciona la Real Academia Española).

Por otra parte, también ocurre una pequeña distorsión en la traducción de *El Español*, ya que cuando se refiere a *"is a mandate to"* se traduce como "tiene un mandato". A pesar de que sea un cambio muy sutil en comparación con el visto anteriormente en este mismo extracto, este cambio también le añade una carga significativa al mensaje. El Fragmento original pretende afirmar que su elección es un mandato, mientras que la traducción implica que su elección como presidente trae consigo este mandato, como si no hubiera otra opción.

Un ejemplo de omisión y de cambio de sentido ocurren en el siguiente ejemplo:

Fragmento original

«Just a few months ago, in a beautiful Pennsylvania field, an assassin's bullet ripped through my ear».

El Español

«Hace solo unos meses, en un hermoso campo de Pensilvania, una bala asesina rozó mi oído».

RTVE

«Hace unos meses, en un campo de Pensilvania, una bala voló por mi oreja y lo sentí».

La omisión se da al eliminar el adjetivo *"beautiful"*, que en principio puede parecer un adjetivo que no es relevante para el mensaje que quiere transmitir Trump. Sin embargo, cada una de las palabras que dice tienen una intención. Por lo tanto, en este caso se utiliza para contrastar el acto de un intento de asesinato, algo negativo y horrible, con el un hermoso campo, positivo y agradable. Esta omisión consigue eliminar este contraste y en consecuencia, la anécdota pierde esa literalidad intencionada en el fragmento original. Por otra parte, ocurre un cambio de sentido en la traducción de *"assasin's bulltet"* y en *"ripped through"*. Al traducir el primer

término como únicamente "bala" le quita toda la carga al mensaje. La figura del asesino desaparece y el rol de Trump como víctima se minimiza en gran medida. En cuanto a la traducción de *"ripped through"* que es un término que ilustra a la perfección el acto de cortar algo, de atravesarlo, pierde todo significado al ser traducido como "voló por mi oreja y lo sentí".

En otros casos, como el de a continuación, el cambio del término es menos sutil, pero se sigue empleando un término que suena similar:

Fragmento original
«For many years, a radical and corrupt establishment has extracted (…)».

El Español
«Durante muchos años, un establishment radical y corrupto ha extraído poder (…)».

RTVE
«Muchos años de 'establishment' corrupto y errático que ha quitado (…)».

Otro cambio de significado ocurre al traducir el término *"radical"* por "errático". Esto se da en la traducción de RTVE y es un ejemplo de intentar minimizar lo malo del Gobierno Demócrata anterior. Al fin y al cabo, el término radical lleva consigo una carga negativa muy grande, mientras que errático, que no tiene el mismo significado le resta esa carga negativa.

En este mismo hilo, tenemos el siguiente ejemplo:

Fragmento original
«And I will send troops to the southern border to repel the disastrous invasion of our country».

El Español
«...y enviaré tropas a la frontera sur para repeler la desastrosa invasión de nuestro país».

RTVE
«Voy a enviar soldados y tropas a la frontera sur para repeler la vergonzante invasión de nuestro país».

Vuelve a ocurrir lo mismo que en el ejemplo anterior. En la traducción de RTVE se traduce el adjetivo *"disastrous"* por "vergonzante". Dejando de lado que ambos términos no tienen el mismo significado, la decisión de utilizar "vergonzante" le quita mucho peso a dicha invasión a la que se refiere Trump en referencia a los

inmigrantes que pasan por las fronteras del sur del país. Por lo tanto, se vuelve a dar un caso de minimización de lo negativo del Ellos.

Hay ocasiones en las que los cambios de sentido ocurren en ambas traducciones, pero en diferentes secciones del texto, lo que es un gran ejemplo de que incluso los cambios sutiles pueden dotar de significado a un discurso.

Fragmento original

«We will be the envy of every nation, and we will not allow ourselves to be taken advantage of any longer».

El Español

«Seremos la envidia de todas las naciones, y no permitiremos que nos vuelvan a aprovechar».

RTVE

«Seremos la envidia de todas las naciones y no vamos a permitir que se aprovechen de nosotros».

En la traducción de *El Español*, maximiza lo negativo del Ellos y hace especial énfasis en el rol de víctima del Nosotros ante el Ellos. Esto ocurre cuando traduce el *"any longer"* que se trata de una marca temporal que indica que ya no seguirán como están hasta el momento, por "vuelvan" que indica períodos más cortos de tiempo, pero a su vez implica que es una situación que se ha repetido. De esta forma, el rol de víctima ante el resto queda claramente fijado.

Por otra parte, en la traducción de RTVE, el mismo concepto de *"any longer"* se omite, por lo que el mensaje pierde gran parte de la carga que posiciona a Trump y a los estadounidenses en su rol de víctima.

Se pueden identificar otros cambios cuando entra en juego la religión. Al fin y al cabo, la cuestión de la fe y la religión con conceptos arraigados a la cultura de Estados Unidos y muy ligada los Partidos conservadores. Por lo tanto, es visible que en los fragmentos en los que se hace referencia a ello, ocurran cambios en el mensaje, tal y como ilustra el siguiente ejemplo:

Fragmento original

«We will not forget our country, we will not forget our Constitution, and we will not forget our God. Can't do that».

El Español

«No olvidaremos a nuestro país. No olvidaremos nuestra Constitución. Y no olvidaremos a Dios. Eso no lo podemos hacer».

RTVE

« No vamos a olvidar a nuestro país. No vamos a olvidar nuestra Constitución. Y tampoco vamos a olvidar a nuestro Dios. No lo podemos hacer».

En este caso, el discurso original recurre a repetir la estructura tres veces, estrategia común en la creación de discursos, y por lo tanto, repite el posesivo *"our"* para referirse al país, a la Constitución y a su dios. Este apunte es relevante, porque al poner el posesivo ante el término "*God*" indica que se refiere específicamente al que consideran que es el dios de los ciudadanos estadounidenses. Sin embargo, en la traducción que proporciona *El Español*, este último posesivo desaparece. Este cambio tan diminuto en principio no parecería demasiado relevante, pero para el lector del medio está cargado de significado e intención. Al eliminar el posesivo, queda la oración "no olvidaremos a Dios". Esta falta de especificación indica que Trump se refiere a la existencia de un único Dios, que, al tener nociones del trasfondo del medio, es posible saber que se refiere al dios de la religión cristiana. Este cambio influye en gran medida en cómo el lector va a interpretar la amenaza que siente el Estados Unidos y estará más cerca de sentirse vinculado con la causa.

Otro ejemplo que lo ilustra:

Fragmento original

«I also will sign an executive order to immediately stop all government censorship and bring back free speech to America».

El Español

«(...) también firmaré una orden ejecutiva para detener inmediatamente toda censura gubernamental y devolver la libertad de expresión a América».

RTVE

«(...) voy a firmar una orden ejecutiva para acabar con la censura y para promover la libertad de expresión».

Se dan barios cambios en la traducción de RTVE. Uno de ellos es la traducción de *"government censorship"* que se traduce únicamente como "censura". Se omite el "gubernamental" y, por lo tanto, le resta la carga negativa al mensaje (al afirmar que había censura sin especificar que era por parte del Partido Demócrata minimiza el mensaje negativo). Por otra parte, traduce *"bring back"* término que implica que volverá a haber libertad de expresión en el país, es decir, que la hubo en un pasado, por "promover" que no tiene las mismas implicaciones. Este cambio indica claramente que la intención tras esta decisión es minimizar ese mal que ha hecho el Partido Demócrata según el discurso de Trump.

Por parte de *El Español* también ocurren ejemplos del caso contrario:

Fragmento original

«And I will sign an order to stop our warriors from being subjected to radical political theories and social experiments while on duty».

El Español

«Y firmaré una orden para detener la imposición de teorías políticas radicales y experimentos sociales a nuestros guerreros mientras están en servicio».

RTVE

«Voy a firmar una orden para que nuestros guerreros dejen de estar sujetos a teorías políticas radicales y experimentos sociales durante su trabajo (…)»

Este ejemplo ilustra la maximización del rol como víctima de los ciudadanos estadounidenses. Se traduce *"to be subjected"* como "imposición". Este cambio a un término más drástico refleja una realidad donde los soldados estadounidenses ya no están relacionados con las teorías, sino que se les imponen estas mismas.

Algo que es muy recurrente en la traducción de *El Español*, al contrario de las decisiones de traducción tomadas por RTVE, es enfatizar al máximo el rol de víctima, pero en algunas ocasiones, se da también la intención de maximizar el rol de Estados Unidos como benefactor. A continuación, un ejemplo de ello:

Fragmento original

«(...) and perhaps most importantly, the wars we never get into».

El Español

« (...) y también, casi lo más importante, las guerras en las que nunca entramos».

RTVE

«(...) quizás lo más importante, por las guerras que evitemos».

La traducción que proporciona *El Español* puede implicar dos cosas diferentes: que Estados Unidos no entra en esas guerras al evitarlas, o que evita que ocurran. Esta decisión da paso a una ambigüedad que coloca al país en una posición de salvador para con otros países. Todo está sujeto a la interpretación del lector y se encuentra en un terreno donde la elección de palabras es totalmente intencional.

Otro ejemplo es el siguiente:

Fragmento original

«All illegal entry will immediately be halted, and we will begin the process of returning millions and millions of criminal aliens back to the places from which they came».

El Español

« Toda entrada ilegal será detenida de inmediato y comenzaremos el proceso de devolver a millones y millones de criminales extranjeros a los lugares de donde vinieron».

RTVE

«Toda entrada ilegal será detenida inmediatamente y comenzaremos el proceso de devolver a millones y millones de extranjeros delincuentes a los lugares de los que venían».

En este caso, ambas traducciones optan por no traducir el término *"alien"* como si equivalente al castellano y deciden emplear otros: "criminales" en el caso de *El Español* y "delincuentes" en el caso de RTVE. Más allá de esta decisión de no mantener el término original, la elección de cada uno de estos términos no es arbitraria ya que el matiz que aportan al mensaje es diferente. El término "delincuente" es uno que minimiza lo negativo de este grupo al que se refiere, mientras que "criminal" acarrea unos actos delictivos más graves. Por lo tanto, aunque ambas traducciones hayan tomado decisiones para cambiar el término original, la traducción de RTVE mínima más lo negativo del Ellos.

En cuanto a cambios, también se pueden identificar cambios en la formulación de la oración y que por lo tanto ocurren casos de reescritura del discurso. Un ejemplo de este caso:

Fragmento original

«To the Black and Hispanic communities, I want to thank you for the tremendous outpouring of love and trust that you have shown me with your vote».

El Español

«A las comunidades afroamericanas e hispanas, quiero agradecerles por la tremenda muestra de amor y confianza que han depositado en mí con su voto».

RTVE

«A las comunidades negras e hispanas, gracias por salir ahí a votar, a demostrarnos vuestro amor»

En este ejemplo en la traducción que ofrece RTVE se hace un cambio en la formulación de la frase. Ocurre una omisión de los adjetivos *"tremendous"* y *"outpouring"*, la omisión de toda mención de la confianza que han depositado en Trump y la simplificación del mensaje. De esta forma, lo que se consigue es minimizar todo el agradecimiento al apoyo de las comunidades mencionadas y por lo tanto, se minimiza el lado positivo del Ellos.

5.2.4. Ambigüedad

La ambigüedad es una de las estrategias que menos se han encontrado a lo largo del texto.

Fragmento original

«It fails to protect our magnificent, law-abiding American citizens but provides sanctuary and protection for dangerous criminals, many from prisons and mental institutions, that have illegally entered our country from all over the world».

El Español

«No protege a nuestros magníficos ciudadanos estadounidenses respetuosos de la ley, pero sí proporciona santuario y protección a criminales peligrosos, muchos de ellos provenientes de prisiones e instituciones mentales que han ingresado ilegalmente a nuestro país desde todo el mundo».

RTVE

«(...) está siendo un refugio para muchos delincuentes. Muchos vienen de centros psiquiátricos que han entrado en nuestro país de manera ilegal, provenientes de todo el mundo».

En este fragmento se ve con claridad como se recurre a la ambigüedad o a la vaguedad para minimizar el significado detrás del discurso. El primer ejemplo recoge el término *"dangerous criminals"* pero la traducción de RTVE no solo utiliza el término "delincuente" en lugar de "criminal" que le resta la carga negativa al término, sino que también se omite el adjetivo "peligrosos". Estos cambios se han hecho para minimizar lo malo del Ellos, justo lo que Trump hace conscientemente. Por otra parte, esta misma traducción también engloba, al traducirlo como "centros psiquiátricos" todo el resto de las prisiones o cárceles, lo que le quita peso a llamarles criminales.

Otro ejemplo es el siguiente:

Fragmento original

«And we have an education system that teaches our children to be ashamed of themselves».

El Español

«Y tenemos un sistema educativo que enseña a nuestros niños a avergonzarse de sí mismos, (...)».

RTVE

«Gastamos más que ningún país del mundo. El sistema educativo, lo mismo. A nuestros hijos se les enseña a odiar nuestro país».

En este caso, es claro el cambio que se produce en la traducción de RTVE. Reduce el mensaje original que apela a al sistema educativo y lo traduce como "El sistema educativo, lo mismo". Además, ocurre un cambio de sentido en la traducción en cuanto Trump se refiere a que el sistema educativo del país enseña a los niños y niñas a sentirse avergonzados de sí mismo por ser de donde son. La intención original de Trump al hacer esta afirmación es clara, y es apelar al sentimiento de pertenencia estadounidense de todo su público. La traducción de RTVE, en cambio, deja a un lado el concepto de "vergüenza" y lo traduce como "odio". Este cambio tiene un efecto muy potente en el discurso, ya que se trata de dos sentimientos negativos en diferentes grados. Inferir al odio es una estrategia mucho más directa y que, en este caso, maximiza el mensaje negativo del discurso de Trump.

6. Conclusiones

Este trabajo nace de mi interés por intentar comprender el papel que desempeña la ideología en la traducción, con la premisa de la manipulación del lenguaje como herramienta de poder.

Esta motivación me ha permitido explorar en profundidad las cuestiones ideológicas de la lengua en profundidad y su correlación, cuestiones que inicialmente no habían sido objeto de reflexión específica. A lo largo del estudio, se ha constatado que los conceptos de lengua e ideología están estrechamente vinculados y que la ideología puede manifestarse en las decisiones lingüísticas y traductológicas, tanto de manera consciente como inconsciente. La traducción, por sí misma, es un proceso de decisiones ideológicas y que no se contempla en nuestra realidad.

Los resultados del análisis han demostrado que la ideología de las líneas editoriales influye en las estrategias y decisiones adoptadas durante el proceso de traducción. Dicha influencia condiciona la forma en la que se construye el discurso, incluso cuando el Fragmento original presenta una determinada carga ideológica. Como se ha podido comprobar, la traducción de RTVE tiende a atenuar o minimizar los aspectos negativos relacionados con la Administración anterior del Partido Demócrata y la cuestión migratoria, principalmente mediante recursos como el cambio de sentido y la omisión de determinados adjetivos y verbos. Por su parte, *El Español* ofrece una traducción con tendencia a enfatizar los aspectos positivos relacionados con Estados Unidos y Donald Trump, así como los negativos vinculados a los actores considerados "enemigos". Asimismo, se han identificado casos de amplificación y omisión que modifican el mensaje del Fragmento original al añadir fragmentos y al omitir otros.

Por lo tanto, este trabajo pone de manifiesto la capacidad del lenguaje para influir en la percepción del lector y en la construcción de un discurso, cuestionando la idea de una neutralidad absoluta en la comunicación. Asimismo, contribuye a aportar una visión crítica de los medios de comunicación y sienta las bases para una lectura más consciente y analítica de los contenidos que se reciben por parte de los medios. De este modo, este trabajo invita a contrastar la información y a recurrir a fuentes diversas, sobre todo en un mundo globalizado caracterizado por la abundancia de información y la desinformación.

No obstante, este trabajo también presenta sus limitaciones. Tal y como se ha señalado a lo largo de este, la ideología es un concepto intrínsecamente ligado a las decisiones de traducción, por lo que no se ha proporcionado ningún tipo de traducción para los extractos analizados. El objetivo, al ser un análisis crítico, podría verse afectado por esto mismo.

Por otro lado, el estudio ofrece la oportunidad de abrir nuevas líneas de investigación. En primer lugar, sería pertinente ampliar el corpus mediante la incorporación de las traducciones de otros medios de comunicación con distintas orientaciones ideológicas. Cuanta más variedad, tanto en ideología como en contenido, más soluciones existirán para un mismo término. Al fin y al cabo, este trabajo solo ha planteado dos medios de comunicación como objeto de análisis. En segundo lugar, futuras

investigaciones podrían profundizar en el análisis con los aspectos léxicos, semánticos y discursivos como objeto. El fin sería comprender en mayor detalle los mecanismos mediate los cuales la ideología se materializa en el discurso traducido.

7. Bibliografía

Álvarez, R. & Vidal, M.C. (1996). Translating: A Political Act' in R. Alvarez & M.C. Vidal (Ed.) Translation, Power, subversion. Philadelphia: Multilingual Matters.

Aguilar, B. (2015). *Técnicas de traducción con ejemplos,* [En línea], Laguierce Ed., Quito, 2015.

Bassnett, S. (1996) 'The Meek or the Mighty: Reappraising the Role of the Translator', in R. Álvarez and M. C.-A. Vidal (eds) Translation, Power, Subversion, Clevedon: Multilingual Matters, 10-24.

Calzada Pérez, M. (2014). Apropos of Ideology: translation studies on ideology – ideologies in translation studies. Routledge, 230

Centro Virtual Cervantes (n.d.) *Presuposición*

Chilton, P. (2004). *Analysing Political Discourse. Theory and practice.* Routledge.

Croteau, D. & Hoynes, W. (2003). *Media Society: Industries, Images and Audiences.* Pine (erd Ed.). Pine Forge Press.

Destutt de Tracy, A.-L.-C. (1804). *Élémens d'idéologie*. Courcier.

Dijk, T. A. van. (2003). *Ideología y discurso : una introducción multidisciplinaria* (1st ed.). Ariel.

Eagleton, T, Verso. (1991). Ideology: an introduction. London, 242.

El Español. (n.d.).

Fairclough, N. (1995). Critical discourse analysis: The critical study of language. Essex: Longman.

Fairclough, N. (2003) Analysing Discourse: Text Analysis for Social Research. London: Routledge

Fang, Y. (2011). Ideology of Translation vs Translation of Ideology: A Study on the Notion of Ideology in Translation Studies. *Comparative Literature: East & West, 14(1),* 155-166, DOI: 10.1080/25723618.2011.12015554

Fowler, R. (1991). Language in the news: Discourse and ideology in the press. London: Routledge.

Federal Election Commission. (2025). *OFFICIAL 2024 PRESIDENTIAL GENERAL ELECTION RESULTS General Election*.

Gradidge, S., Alcañiz-Colomer, J., & Loughnan, S. (2023). Inhuman animals: moving dehumanization into the domain of human–animal relations. Current Opinion in Behavioral Sciences, 50, 101249.

Guerrero-Solé, F. (2022). The ideology of media. Measuring the political leaning of Spanish news media through Twitter users' interactions. *Communication & Society*, *35*(1), 29–43. https://doi.org/10.15581/003.35.1.29-43

Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the translàtor.* Longman.

Haugsgjerd, A., & Karlsen, R. (2024). Election Campaigns, News Consumption Gaps, and Social Media: Equalizing Political News Use When It

Matters? *The International Journal of Press/Politics*, *29*(2), 507–529. https://doi.org/10.1177/19401612221112014

International Federation of Translators. (1994). *The Translator's Charter.* Recuperado el 16 de octubre de 2025, de https://library.fit-ift.org/legacy/FIT_Translators_Charter_1994.pdf

Karoline Leavitt. (2025). *Press Briefings*. https://www.youtube.com/watch?v=Vl-_9pOiAl0

Kelsey, D. (2019). News, Discourse, and Ideology. K. Wahl-Jorgensen & T. Hanitzsch (2nd Ed.), *The Handbook of Journalism Studies* (pp. 246-260). Rouletge.

Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame.*Routledge.

López-Martín, Á. (2025). Las elecciones presidenciales de Estados Unidos de 2024: La desinformación desmentida por las verificadoras españolas. *Revista Latina de Comunicación Social*, (84), 1–29. https://doi.org/10.4185/rlcs-2026-2513

Malkawi, R. (2011). *The Ideological Stamp: Translation of Political Discourse in News Media*. American University of Sharjah.

Peña Martín, S. (2023). Ideales, deberes y derechos: fundamentos de ética del traducir. En J. Bourne et al. (Eds.), *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas* (pp. 17–36). Comares. Universidad de Málaga. Recuperado el 14 de octubre de 2025, de https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9860613

Portal de transparencia de la corporación RTVE. (n.d.). Retrieved November 13, 2025, from https://www.rtve.es/corporacion/

Pratt, J. W. (1927). The Origin of "Manifest Destiny." *The American Historical Review*, *32*(4), 795–798. https://doi.org/10.2307/1837859

Real Academia Española. (n.d.). *Ideología*. Real Academia Española.

Real Academia Española. (n.d.). *Venganza*. Real Academia Española

Wodak, R., & Meyer, M. (2001). *Methods of Discourse Studies.* SAGE Publications Ltd. (3rd ed.).

8. Anexos

8.1. Texto 1 – Texto original

THE PRESIDENT: Thank you. Thank you very much, everybody. (Applause.) Wow. Thank you very, very much.

Vice President Vance, Speaker Johnson, Senator Thune, Chief Justice Roberts, justices of the Supreme Court of the United States, President Clinton, President Bush, President Obama, President Biden, Vice President Harris, and my fellow citizens, the golden age of America begins right now. (Applause.)

From this day forward, our country will flourish and be respected again all over the world. We will be the envy of every nation, and we will not allow ourselves to be taken advantage of any longer. During every single day of the Trump administration, I will, very simply, put America first. (Applause.)

Our sovereignty will be reclaimed. Our safety will be restored. The scales of justice will be rebalanced. The vicious, violent, and unfair weaponization of the Justice Department and our government will end. (Applause.)

And our top priority will be to create a nation that is proud, prosperous, and free. (Applause.)

America will soon be greater, stronger, and far more exceptional than ever before. (Applause.)

I return to the presidency confident and optimistic that we are at the start of a thrilling new era of national success. A tide of change is sweeping the country, sunlight is pouring over the entire world, and America has the chance to seize this opportunity like never before.

But first, we must be honest about the challenges we face. While they are plentiful, they will be annihilated by this great momentum that the world is now witnessing in the United States of America.

As we gather today, our government confronts a crisis of trust. For many years, a radical and corrupt establishment has extracted power and wealth from our citizens while the pillars of our society lay broken and seemingly in complete disrepair.

We now have a government that cannot manage even a simple crisis at home while, at the same time, stumbling into a continuing catalogue of catastrophic events abroad.

It fails to protect our magnificent, law-abiding American citizens but provides sanctuary and protection for dangerous criminals, many from prisons and mental institutions, that have illegally entered our country from all over the world.

We have a government that has given unlimited funding to the defense of foreign borders but refuses to defend American borders or, more importantly, its own people.

Our country can no longer deliver basic services in times of emergency, as recently shown by the wonderful people of North Carolina — who have been treated so badly — (applause) — and other states who are still suffering from a hurricane that took place many months ago or, more recently, Los Angeles, where we are watching fires still tragically burn from weeks ago without even a token of defense. They're raging through the houses and communities, even affecting some of the wealthiest and most powerful individuals in our country — some of whom are sitting here right now. They don't have a home any longer. That's interesting. But we can't let this happen. Everyone is unable to do anything about it. That's going to change.

We have a public health system that does not deliver in times of disaster, yet more money is spent on it than any country anywhere in the world.

And we have an education system that teaches our children to be ashamed of themselves — in many cases, to hate our country despite the love that we try so desperately to provide to them. All of this will change starting today, and it will change very quickly. (Applause.)

My recent election is a mandate to completely and totally reverse a horrible betrayal and all of these many betrayals that have taken place and to give the people back their faith, their wealth, their democracy, and, indeed, their freedom. From this moment on, America's decline is over. (Applause.)

Our liberties and our nation's glorious destiny will no longer be denied. And we will immediately restore the integrity, competency, and loyalty of America's government.

Over the past eight years, I have been tested and challenged more than any president in our 250-year history, and I've learned a lot along the way.

The journey to reclaim our republic has not been an easy one — that, I can tell you. Those who wish to stop our cause have tried to take my freedom and, indeed, to take my life.

Just a few months ago, in a beautiful Pennsylvania field, an assassin's bullet ripped through my ear. But I felt then and believe even more so now that my life was saved for a reason. I was saved by God to make America great again. (Applause.)

Thank you. Thank you. (Applause.)

Thank you very much. (Applause.)

That is why each day under our administration of American patriots, we will be working to meet every crisis with dignity and power and strength. We will move with purpose and speed to bring back hope, prosperity, safety, and peace for citizens of every race, religion, color, and creed.

For American citizens, January 20th, 2025, is Liberation Day. (Applause.) It is my hope that our recent presidential election will be remembered as the greatest and most consequential election in the history of our country.

As our victory showed, the entire nation is rapidly unifying behind our agenda with dramatic increases in support from virtually every element of our society: young and old, men and women, African Americans, Hispanic Americans, Asian Americans, urban, suburban, rural. And very importantly, we hd a powerful win in all seven swing states — (applause) — and the popular vote, we won by millions of people. (Applause.)

To the Black and Hispanic communities, I want to thank you for the tremendous outpouring of love and trust that you have shown me with your vote. We set records, and I will not forget it. I've heard your voices in the campaign, and I look forward to working with you in the years to come.

Today is Martin Luther King Day. And his honor — this will be a great honor. But in his honor, we will strive together to make his dream a reality. We will make his dream come true. (Applause.)

Thank you. Thank you. Thank you. (Applause.)

National unity is now returning to America, and confidence and pride is soaring like never before. In everything we do, my administration will be inspired by a strong pursuit of excellence and unrelenting success. We will not forget our country,

we will not forget our Constitution, and we will not forget our God. Can't do that. (Applause.)

Today, I will sign a series of historic executive orders. With these actions, we will begin the complete restoration of America and the revolution of common sense. It's all about common sense. (Applause.)

First, I will declare a national emergency at our southern border. (Applause.)

All illegal entry will immediately be halted, and we will begin the process of returning millions and millions of criminal aliens back to the places from which they came. We will reinstate my Remain in Mexico policy. (Applause.)

I will end the practice of catch and release. (Applause.)

And I will send troops to the southern border to repel the disastrous invasion of our country. (Applause.)

Under the orders I sign today, we will also be designating the cartels as foreign terrorist organizations. (Applause.)

And by invoking the Alien Enemies Act of 1798, I will direct our government to use the full and immense power of federal and state law enforcement to eliminate the presence of all foreign gangs and criminal networks bringing devastating crime to U.S. soil, including our cities and inner cities. (Applause.)

As commander in chief, I have no higher responsibility than to defend our country from threats and invasions, and that is exactly what I am going to do. We will do it at a level that nobody has ever seen before.

Next, I will direct all members of my cabinet to marshal the vast powers at their disposal to defeat what was record inflation and rapidly bring down costs and prices. (Applause.)

The inflation crisis was caused by massive overspending and escalating energy prices, and that is why today I will also declare a national energy emergency. We will drill, baby, drill. (Applause.)

America will be a manufacturing nation once again, and we have something that no other manufacturing nation will ever have — the largest amount of oil and gas of any country on earth — and we are going to use it. We'll use it. (Applause.)

We will bring prices down, fill our strategic reserves up again right to the top, and export American energy all over the world. (Applause.)

We will be a rich nation again, and it is that liquid gold under our feet that will help to do it.

With my actions today, we will end the Green New Deal, and we will revoke the electric vehicle mandate, saving our auto industry and keeping my sacred pledge to our great American autoworkers. (Applause.)

In other words, you'll be able to buy the car of your choice.

We will build automobiles in America again at a rate that nobody could have dreamt possible just a few years ago. And thank you to the autoworkers of our nation for your inspiring vote of confidence. We did tremendously with their vote. (Applause.)

I will immediately begin the overhaul of our trade system to protect American workers and families. Instead of taxing our citizens to enrich other countries, we will tariff and tax foreign countries to enrich our citizens. (Applause.)

For this purpose, we are establishing the External Revenue Service to collect all tariffs, duties, and revenues. It will be massive amounts of money pouring into our Treasury, coming from foreign sources.

The American dream will soon be back and thriving like never before.

To restore competence and effectiveness to our federal government, my administration will establish the brand-new Department of Government Efficiency. (Applause.)

After years and years of illegal and unconstitutional federal efforts to restrict free expression, I also will sign an executive order to immediately stop all government censorship and bring back free speech to America. (Applause.)

Never again will the immense power of the state be weaponized to persecute political opponents — something I know something about. (Laughter.) We will not allow that to happen. It will not happen again.

Under my leadership, we will restore fair, equal, and impartial justice under the constitutional rule of law. (Applause.)

And we are going to bring law and order back to our cities. (Applause.)

This week, I will also end the government policy of trying to socially engineer race and gender into every aspect of public and private life. (Applause.) We will forge a society that is colorblind and merit-based. (Applause.)

As of today, it will henceforth be the official policy of the United States government that there are only two genders: male and female. (Applause.)

This week, I will reinstate any service members who were unjustly expelled from our military for objecting to the COVID vaccine mandate with full back pay. (Applause.)

And I will sign an order to stop our warriors from being subjected to radical political theories and social experiments while on duty. It's going to end immediately. (Applause.) Our armed forces will be freed to focus on their sole mission: defeating America's enemies. (Applause.)

Like in 2017, we will again build the strongest military the world has ever seen. We will measure our success not only by the battles we win but also by the wars that we end — and perhaps most importantly, the wars we never get into. (Applause.)

My proudest legacy will be that of a peacemaker and unifier. That's what I want to be: a peacemaker and a unifier.

I'm pleased to say that as of yesterday, one day before I assumed office, the hostages in the Middle East are coming back home to their families. (Applause.)

Thank you.

America will reclaim its rightful place as the greatest, most powerful, most respected nation on earth, inspiring the awe and admiration of the entire world.

A short time from now, we are going to be changing the name of the Gulf of Mexico to the Gulf of America — (applause) — and we will restore the name of a great president, William McKinley, to Mount McKinley, where it should be and where it belongs. (Applause.)

President McKinley made our country very rich through tariffs and through talent — he was a natural businessman — and gave Teddy Roosevelt the money for many of the great things he did, including the Panama Canal, which has foolishly been given to the country of Panama after the United Spates — the United States — I mean,

think of this — spent more money than ever spent on a project before and lost 38,000 lives in the building of the Panama Canal.

We have been treated very badly from this foolish gift that should have never been made, and Panama's promise to us has been broken.

The purpose of our deal and the spirit of our treaty has been totally violated. American ships are being severely overcharged and not treated fairly in any way, shape, or form. And that includes the United States Navy.

And above all, China is operating the Panama Canal. And we didn't give it to China. We gave it to Panama, and we're taking it back. (Applause.)

Above all, my message to Americans today is that it is time for us to once again act with courage, vigor, and the vitality of history's greatest civilization.

So, as we liberate our nation, we will lead it to new heights of victory and success. We will not be deterred. Together, we will end the chronic disease epidemic and keep our children safe, healthy, and disease-free.

The United States will once again consider itself a growing nation — one that increases our wealth, expands our territory, builds our cities, raises our expectations, and carries our flag into new and beautiful horizons.

And we will pursue our manifest destiny into the stars, launching American astronauts to plant the Stars and Stripes on the planet Mars. (Applause.)

Ambition is the lifeblood of a great nation, and, right now, our nation is more ambitious than any other. There's no nation like our nation.

Americans are explorers, builders, innovators, entrepreneurs, and pioneers. The spirit of the frontier is written into our hearts. The call of the next great adventure resounds from within our souls.

Our American ancestors turned a small group of colonies on the edge of a vast continent into a mighty republic of the most extraordinary citizens on Earth. No one comes close.

Americans pushed thousands of miles through a rugged land of untamed wilderness. They crossed deserts, scaled mountains, braved untold dangers, won the Wild West, ended slavery, rescued millions from tyranny, lifted billions from poverty, harnessed electricity, split the atom, launched mankind into the heavens, and put the

universe of human knowledge into the palm of the human hand. If we work together, there is nothing we cannot do and no dream we cannot achieve.

Many people thought it was impossible for me to stage such a historic political comeback. But as you see today, here I am. The American people have spoken. (Applause.)

I stand before you now as proof that you should never believe that something is impossible to do. In America, the impossible is what we do best. (Applause.)

From New York to Los Angeles, from Philadelphia to Phoenix, from Chicago to Miami, from Houston to right here in Washington, D.C., our country was forged and built by the generations of patriots who gave everything they had for our rights and for our freedom.

They were farmers and soldiers, cowboys and factory workers, steelworkers and coal miners, police officers and pioneers who pushed onward, marched forward, and let no obstacle defeat their spirit or their pride.

Together, they laid down the railroads, raised up the skyscrapers, built great highways, won two world wars, defeated fascism and communism, and triumphed over every single challenge that they faced.

After all we have been through together, we stand on the verge of the four greatest years in American history. With your help, we will restore America promise and we will rebuild the nation that we love — and we love it so much.

We are one people, one family, and one glorious nation under God. So, to every parent who dreams for their child and every child who dreams for their future, I am with you, I will fight for you, and I will win for you. We're going to win like never before. (Applause.)

Thank you. Thank you. (Applause.)

Thank you. Thank you. (Applause.)

In recent years, our nation has suffered greatly. But we are going to bring it back and make it great again, greater than ever before.

We will be a nation like no other, full of compassion, courage, and exceptionalism. Our power will stop all wars and bring a new spirit of unity to a world that has been angry, violent, and totally unpredictable.

America will be respected again and admired again, including by people of religion, faith, and goodwill. We will be prosperous, we will be proud, we will be strong, and we will win like never before.

We will not be conquered, we will not be intimidated, we will not be broken, and we will not fail. From this day on, the United States of America will be a free, sovereign, and independent nation.

We will stand bravely, we will live proudly, we will dream boldly, and nothing will stand in our way because we are Americans. The future is ours, and our golden age has just begun.

Thank you. God bless America. Thank you all. Thank you. (Applause.) Thank you very much. Thank you very much. Thank you. (Applause.)

Thank you. (Applause.)

8.2. Texto 2 – Traducción *El Español*

"Gracias. Muchas gracias a todos. Bueno, muchísimas gracias. Vicepresidente Vance, Presidente de la Cámara Johnson, Senador Thune, Presidente del Tribunal Supremo Roberts, magistrados del Tribunal Supremo de los Estados Unidos, Presidente Clinton, Presidente Bush, Presidente Obama, Presidente Biden, Vicepresidenta Harris, y mis conciudadanos.

La Edad Dorada de América comienza ahora mismo.

A partir de este día, nuestro país prosperará y será respetado de nuevo en todo el mundo. Seremos la envidia de todas las naciones, y no permitiremos que nos vuelvan a aprovechar. Durante cada día de la Administración Trump, simplemente pondré a América en primer lugar. Recuperaremos nuestra soberanía. Nuestra seguridad será restaurada. La balanza de la justicia se reequilibrará. Terminará la despiadada, violenta e injusta instrumentalización del Departamento de Justicia y de nuestro Gobierno. Y nuestra máxima prioridad será crear una nación orgullosa, próspera y libre.

América será pronto más grande, fuerte y excepcional que nunca. Regreso a la presidencia confiado y optimista de que estamos al comienzo de una nueva y emocionante era de éxito nacional, una marea de cambio está barriendo al país, la luz del sol se vierte sobre todo el mundo, y América tiene la oportunidad de aprovechar este momento como nunca antes.

Pero primero, debemos ser honestos sobre los desafíos que enfrentamos. Aunque son numerosos, serán aniquilados por este gran impulso que el mundo está presenciando en los Estados Unidos de América.

Mientras nos reunimos hoy, nuestro Gobierno enfrenta una crisis de confianza. Durante muchos años, un establishment radical y corrupto ha extraído poder y riqueza de nuestros ciudadanos, mientras los pilares de nuestra sociedad yacían rotos y aparentemente en total deterioro.

Ahora tenemos un Gobierno que no puede gestionar ni siquiera una simple crisis en casa, mientras al mismo tiempo se tambalea en un catálogo continuo de eventos catastróficos en el extranjero. No protege a nuestros magníficos ciudadanos estadounidenses respetuosos de la ley, pero sí proporciona santuario y protección a criminales peligrosos, muchos de ellos provenientes de prisiones e instituciones mentales que han ingresado ilegalmente a nuestro país desde todo el mundo.

Tenemos un Gobierno que ha dado financiamiento ilimitado para la defensa de fronteras extranjeras, pero se niega a defender las fronteras estadounidenses o, más importante aún, a su propio pueblo. Nuestro país ya no puede proporcionar servicios básicos en tiempos de emergencia, como se demostró recientemente con la gente maravillosa de Carolina del Norte, que fue tratada tan mal. Y otros estados que aún sufren por un huracán que ocurrió hace muchos meses.

O más recientemente en Los Ángeles, donde seguimos viendo incendios que, trágicamente, arden desde hace semanas sin ni siquiera un esfuerzo simbólico de defensa. Están arrasando casas y comunidades, afectando incluso a algunos de los individuos más ricos y poderosos de nuestro país, algunos de los cuales están aquí presentes. Ya no tienen un hogar. Es interesante, pero no podemos permitir que esto suceda. Nadie puede hacer nada al respecto. Eso va a cambiar.

Tenemos un sistema de salud pública que no responde en tiempos de desastre, y sin embargo se gasta más dinero en él que en cualquier otro país del mundo. Y tenemos un sistema educativo que enseña a nuestros niños a avergonzarse de sí mismos, y en muchos casos a odiar nuestro país, a pesar del amor que intentamos desesperadamente brindarles. Todo esto cambiará a partir de hoy, y cambiará muy rápido.

Mi reciente elección tiene un mandato para revertir total y completamente una horrible traición, y todas estas muchas traiciones que han tenido lugar, y devolver a la gente su fe, su riqueza, su democracia y, en efecto, su libertad.

A partir de este momento, el declive de América ha terminado. Las libertades y el glorioso destino de nuestra nación ya no serán negados, y restauraremos de inmediato la integridad, la competencia y la lealtad del Gobierno estadounidense. Durante los últimos ocho años, he sido probado y desafiado más que cualquier presidente en nuestra historia de 250 años, y he aprendido mucho en el camino. El viaje para recuperar nuestra república no ha sido fácil, eso se los puedo asegurar.

Aquellos que desean detener nuestra causa han intentado quitarme mi libertad, e incluso mi vida. Hace solo unos meses, en un hermoso campo de Pensilvania, una

bala asesina rozó mi oído. Pero sentí entonces, y creo aún más ahora, que mi vida fue salvada por una razón. Dios me salvó para hacer grande a América nuevamente. Gracias. Muchas gracias.

Es por eso que cada día, bajo nuestra Administración de patriotas estadounidenses, trabajaremos para enfrentar cada crisis con dignidad, poder y fuerza. Nos moveremos con propósito y rapidez para devolver la esperanza, la prosperidad, la seguridad y la paz a los ciudadanos de todas las razas, religiones, colores y credos. Para los ciudadanos estadounidenses, el 20 de enero de 2025 es el Día de la Liberación.

Espero que nuestra reciente elección presidencial sea recordada como la más grande y más trascendental en la historia de nuestro país...

Desde este momento, el declive de América ha terminado. Nuestras libertades y el glorioso destino de nuestra nación ya no serán negados, e inmediatamente restauraremos la integridad, la competencia y la lealtad del Gobierno de los Estados Unidos. Durante los últimos ocho años, he sido puesto a prueba y desafiado más que cualquier otro presidente en los 250 años de nuestra historia, y he aprendido mucho en el camino. El viaje para recuperar nuestra república no ha sido fácil, eso se los puedo asegurar.

Aquellos que quieren detener nuestra causa han intentado quitarme la libertad, e incluso la vida. Hace solo unos meses, en un hermoso campo de Pensilvania, una bala de un asesino atravesó mi oreja. Pero en ese momento sentí, y lo creo aún más ahora, que mi vida fue salvada por una razón. Dios me salvó para hacer que América sea grandiosa nuevamente. Gracias. Muchas gracias.

Por eso, cada día bajo nuestra Administración de patriotas americanos, trabajaremos para enfrentar cada crisis con dignidad, poder y fortaleza. Actuaremos con propósito y velocidad para devolver la esperanza, la prosperidad, la seguridad y la paz a los ciudadanos de todas las razas, religiones, colores y credos. Para los ciudadanos estadounidenses, el 20 de enero de 2025 será el Día de la Liberación.

Es mi esperanza que nuestra reciente elección presidencial sea recordada como la más grande y trascendental en la historia de nuestro país.

Como lo demostró nuestra victoria, toda la nación se está unificando rápidamente detrás de nuestra agenda, con un apoyo dramático de prácticamente todos los sectores de nuestra sociedad: jóvenes y mayores, hombres y mujeres, afroamericanos, hispanos, asiáticos, urbanos, suburbanos, rurales, y, lo que es muy importante, logramos una poderosa victoria en los siete estados clave, ganando el voto popular por millones de personas.

A las comunidades afroamericanas e hispanas, quiero agradecerles por la tremenda muestra de amor y confianza que han depositado en mí con su voto. Hemos roto récords, y no lo olvidaré. He escuchado sus voces durante la campaña y espero con ansias trabajar con ustedes en los años venideros. Hoy es el Día de Martin Luther King, y en su honor, este será un gran honor, pero en su honor, trabajaremos juntos para hacer realidad su sueño. Haremos realidad su sueño. Gracias. Gracias.

La unidad nacional está regresando a Estados Unidos, y la confianza y el orgullo están creciendo como nunca antes. En todo lo que hacemos, mi Administración se inspirará en una fuerte búsqueda de la excelencia y un éxito inquebrantable. No olvidaremos a nuestro país. No olvidaremos nuestra Constitución. Y no olvidaremos a Dios. Eso no lo podemos hacer.

Hoy, firmaré una serie de órdenes ejecutivas históricas. Con estas acciones, comenzaremos la restauración completa de América y la revolución del sentido común. Todo se trata de sentido común.

Primero, declararé una emergencia nacional en nuestra frontera sur. Toda entrada ilegal será detenida de inmediato y comenzaremos el proceso de devolver a millones y millones de criminales extranjeros a los lugares de donde vinieron.

Reinstauraremos mi política de "permanecer en México". Pondremos fin a la práctica de capturar y liberar, y enviaré tropas a la frontera sur para repeler la desastrosa invasión de nuestro país.

Por supuesto, aquí tienes la continuación y conclusión del discurso traducido:

Bajo las órdenes que firmo hoy, también designaremos a los cárteles como organizaciones terroristas extranjeras. Y, al invocar la Ley de Enemigos Extranjeros de 1798, dirigiré a nuestro Gobierno a utilizar el inmenso poder de las leyes federales y estatales para eliminar la presencia de todas las bandas extranjeras y redes criminales que traen un crimen devastador al suelo estadounidense, incluidas nuestras ciudades y zonas urbanas. Como Comandante en Jefe, no tengo mayor responsabilidad que defender a nuestro país de amenazas e invasiones, y eso es exactamente lo que voy a hacer. Lo haremos a un nivel que nadie ha visto jamás.

A continuación, ordenaré a todos los miembros de mi gabinete que movilicen los vastos poderes a su disposición para derrotar lo que alguna vez fue una inflación récord y reducir rápidamente los costos y precios.

La crisis inflacionaria fue causada por un gasto masivo y el aumento de los precios de la energía, y por eso hoy también declararé una emergencia energética nacional. ¡Vamos a perforar, perforar y perforar!

América volverá a ser una nación manufacturera, y tenemos algo que ninguna otra nación manufacturera jamás tendrá: la mayor cantidad de petróleo y gas de cualquier país en la Tierra, y lo vamos a usar, y lo van a usar. Bajaremos los precios, llenaremos nuestras reservas estratégicas nuevamente hasta el tope y exportaremos energía estadounidense por todo el mundo.

Volveremos a ser una nación rica, y será ese oro líquido bajo nuestros pies el que nos ayudará a lograrlo.

Con mis acciones de hoy, pondremos fin al Nuevo Pacto Verde y revocaremos el mandato de vehículos eléctricos, salvando nuestra industria automotriz y cumpliendo mi sagrada promesa a nuestros grandes trabajadores automotrices estadounidenses.

En otras palabras, podrán comprar el automóvil de su elección. Construiremos automóviles en Estados Unidos nuevamente a un ritmo que nadie habría podido soñar

hace solo unos años, y gracias a los trabajadores automotrices de nuestra nación por su inspirador voto de confianza. Logramos un éxito tremendo con su voto.

Inmediatamente comenzaré la reforma de nuestro sistema comercial para proteger a los trabajadores y familias estadounidenses. En lugar de gravar a nuestros ciudadanos para enriquecer a otros países, gravaremos y tarifaremos a los países extranjeros para enriquecer a nuestros ciudadanos.

Para este propósito, estamos estableciendo el Servicio de Ingresos Externos para recaudar todos los aranceles, derechos e ingresos. Será una cantidad masiva de dinero que fluirá a nuestro tesoro, proveniente de fuentes extranjeras. El sueño americano pronto volverá a florecer como nunca antes.

Para restaurar la confianza y la efectividad de nuestro Gobierno federal, mi Administración establecerá el nuevo Departamento de Eficiencia Gubernamental.

Después de años de esfuerzos ilegales e inconstitucionales del Gobierno para restringir la libre expresión, también firmaré una orden ejecutiva para detener inmediatamente toda censura gubernamental y devolver la libertad de expresión a América. Nunca más se utilizará el inmenso poder del estado para perseguir a oponentes políticos. Algo de lo que sé mucho. No permitiremos que eso suceda. No sucederá de nuevo.

Bajo mi liderazgo, restauraremos una justicia justa, igualitaria e imparcial bajo el estado de derecho constitucional, y devolveremos el orden y la ley a nuestras ciudades.

Esta semana también pondré fin a la política gubernamental de intentar socialmente manipular la raza y el género en todos los aspectos de la vida pública y privada. Forjaremos una sociedad ciega al color y basada en el mérito. A partir de hoy, será la política oficial del Gobierno de los Estados Unidos que solo existen dos géneros: masculino y femenino.

Esta semana, reinstauraré a todos los miembros del servicio que fueron injustamente expulsados de nuestras fuerzas armadas por objetar al mandato de la vacuna contra el COVID, con pago retroactivo completo. Y firmaré una orden para detener la imposición de teorías políticas radicales y experimentos sociales a nuestros guerreros mientras están en servicio. Esto terminará de inmediato.

Nuestras fuerzas armadas se centrarán exclusivamente en su misión principal: derrotar a los enemigos de Estados Unidos.

Al igual que en 2017, construiremos nuevamente las fuerzas armadas más fuertes que el mundo haya visto. Mediremos nuestro éxito no solo por las batallas que ganemos, sino también por las guerras que terminemos, y quizás lo más importante, por las guerras que evitemos.

Mi mayor legado será el de un pacificador y unificador. Eso es lo que quiero ser: un pacificador y un unificador. Me complace decir que, desde ayer, un día antes de asumir el cargo, los rehenes en el Medio Oriente están regresando a casa con sus familias.

Gracias. América recuperará su lugar legítimo como la nación más grande, poderosa y respetada en la Tierra, inspirando la admiración y el asombro del mundo entero.

Dentro de poco, cambiaremos el nombre del Golfo de México al Golfo de América, y restauraremos el nombre del gran presidente William McKinley al Monte McKinley, donde debería estar y donde pertenece. El presidente McKinley enriqueció a nuestro país con aranceles y talento. Fue un empresario natural y le dio a Teddy Roosevelt los recursos para muchas de las grandes cosas que hizo, incluido el Canal de Panamá, que fue entregado de manera insensata al país de Panamá.

Nuestro mensaje a los estadounidenses hoy es que es hora de que actuemos nuevamente con el coraje, el vigor y la vitalidad de la civilización más grande de la historia. Al liberar a nuestra nación, la llevaremos a nuevas alturas de victoria y éxito.

El mensaje a nuestros adversarios será claro: Estados Unidos nunca volverá a ser un país débil. No toleraremos amenazas a nuestra soberanía ni a nuestra seguridad. Seremos firmes, y defenderemos nuestros intereses y nuestros ciudadanos con una resolución inquebrantable.

A nuestros aliados: queremos trabajar con ustedes para construir un mundo más seguro, más próspero y más justo, pero Estados Unidos siempre priorizará a los estadounidenses primero. Es hora de que todas las naciones asuman su parte justa de responsabilidades y dejen de depender de la generosidad estadounidense sin dar algo a cambio.

A los ciudadanos estadounidenses: sé que hemos enfrentado desafíos extraordinarios en los últimos años. Hemos soportado crisis, divisiones y dificultades que han puesto a prueba nuestra nación. Pero nunca debemos olvidar quiénes somos y lo que representamos.

Somos una nación de soñadores y constructores, de pioneros y héroes, de personas de todas las razas, religiones y orígenes que trabajan juntos por el bien común. Somos, y siempre seremos, la nación más excepcional en la historia del mundo.

A partir de este momento, nos embarcaremos en una nueva era de grandeza americana. Restauraremos la fe en nuestras instituciones, la fortaleza de nuestras comunidades y la esperanza en nuestro futuro.

Prometo servirles con integridad, valentía y compasión. Escucharé sus voces, aprenderé de sus experiencias y lucharé por cada uno de ustedes todos los días.

Con la ayuda de Dios, el amor de nuestra gente y la fuerza inquebrantable de nuestra unión, avanzaremos hacia un futuro brillante e ilimitado. Juntos, renovaremos el espíritu americano y construiremos un país que será la envidia del mundo.

Gracias, Dios los bendiga y que Dios bendiga a los Estados Unidos de América.

Juntos, terminaremos con la epidemia de enfermedades crónicas y mantendremos a nuestros hijos seguros, saludables y libres de enfermedades. Los Estados Unidos volverán a considerarse una nación en crecimiento, una que

aumentará nuestra riqueza, expandirá nuestro territorio, construirá nuestras ciudades, elevará nuestras expectativas y llevará nuestra bandera a nuevos y hermosos horizontes.

Y perseguiremos nuestro destino manifiesto hacia las estrellas, lanzando astronautas estadounidenses para plantar la bandera de las estrellas y barras en el planeta Marte.

La ambición es el alma de una gran nación, y ahora mismo, nuestra nación es más ambiciosa que cualquier otra. No hay nación como nuestra nación. Los estadounidenses son exploradores, constructores, innovadores, emprendedores y pioneros. El espíritu de la frontera está escrito en nuestros corazones. El llamado de la próxima gran aventura resuena dentro de nuestras almas.

Nuestros ancestros americanos transformaron un pequeño grupo de colonias en el borde de un vasto continente en una poderosa república de los ciudadanos más extraordinarios del mundo. Nadie se acerca a lo que hemos logrado. Los estadounidenses cruzaron desiertos, escalaron montañas, enfrentaron peligros inimaginables, conquistaron el Salvaje Oeste, terminaron con la esclavitud, rescataron a millones de la tiranía, sacaron a miles de millones de la pobreza, dominaron la electricidad, dividieron el átomo, lanzaron a la humanidad al espacio y colocaron el universo del conocimiento humano en la palma de la mano.

Si trabajamos juntos, no hay nada que no podamos lograr ni sueño que no podamos alcanzar. Muchas personas pensaron que era imposible que yo hiciera este histórico regreso político. Pero, como pueden ver hoy, aquí estoy. El pueblo estadounidense ha hablado. Me presento ante ustedes como prueba de que nunca deben creer que algo es imposible de lograr.

En América, lo imposible es lo que hacemos mejor. Desde Nueva York hasta Los Ángeles, desde Filadelfia hasta Phoenix, desde Chicago hasta Miami, desde Houston hasta aquí en Washington, D.C., nuestro país fue forjado y construido por generaciones de patriotas que dieron todo lo que tenían por nuestros derechos y nuestra libertad. Eran agricultores y soldados, vaqueros y obreros, trabajadores del acero y mineros del carbón, policías y pioneros que siguieron adelante, marcharon hacia el futuro y no permitieron que ningún obstáculo derrotara su espíritu o su orgullo.

Juntos, construyeron los ferrocarriles, levantaron rascacielos, construyeron grandes autopistas, ganaron dos guerras mundiales, derrotaron al fascismo y al comunismo, y triunfaron sobre cada desafío que enfrentaron. Después de todo lo que hemos pasado juntos, estamos al borde de los cuatro años más grandes en la historia de Estados Unidos. Con su ayuda, restauraremos la promesa de América y reconstruiremos la nación que amamos, porque la amamos profundamente.

Somos un solo pueblo, una sola familia y una sola gloriosa nación bajo Dios. Así que, a cada padre que sueña por su hijo y a cada hijo que sueña con su futuro, estoy con ustedes. Lucharé por ustedes y ganaré por ustedes. Vamos a ganar como nunca antes. Gracias. Gracias. Gracias. Gracias.

En los últimos años, nuestra nación ha sufrido enormemente, pero la traeremos de vuelta y la haremos grande de nuevo, más grande que nunca antes. Seremos una nación como ninguna otra, llena de compasión, valor y excepcionalismo. Nuestro poder detendrá todas las guerras y traerá un nuevo espíritu de unidad a un mundo que ha estado enojado, violento y totalmente impredecible.

Estados Unidos volverá a ser respetado y admirado, incluso por personas de religión, fe y buena voluntad. Seremos prósperos. Estaremos orgullosos. Seremos fuertes y ganaremos como nunca antes. No seremos conquistados. No seremos intimidados. No seremos quebrados y no fallaremos.

A partir de este día, los Estados Unidos de América serán una nación libre, soberana e independiente. Nos mantendremos valientes. Viviremos con orgullo. Soñaremos audazmente, y nada se interpondrá en nuestro camino, porque somos estadounidenses.

El futuro es nuestro, y nuestra era dorada acaba de comenzar.** Gracias. Dios bendiga a Estados Unidos. Gracias a todos. Muchas gracias. Muchas gracias. Gracias. Gracias.

La Edad Dorada de América comienza ahora.

8.3. Texto 3 – Traducción RTVE

"Muchas gracias a todos. Gracias vicepresidente Vance, presidente Johnson, senador Zoom, presidente del Tribunal Supremo Roberts, jueces del Tribunal Supremo de los Estados Unidos, presidente Clinton, presidente Bush, presidente Obama, presidente Biden, vicepresidenta Harris y mis queridos conciudadanos.

La era de oro en Estados Unidos comienza justo ahora. A partir de este día, nuestro país va a florecer. Va a volver a ser respetado en todo el mundo. Seremos la envidia de todas las naciones y no vamos a permitir que se aprovechen de nosotros.

Durante cada día del Gobierno Trump, sencillamente voy a poner a Estados Unidos en primer lugar. Vamos a reclamar nuestra soberanía. Vamos a restaurar nuestra seguridad. Las balanzas de la justicia se van a reequilibrar. El utilizar como arma el Departamento de Justicia y nuestro Gobierno...Todo eso va a acabar. Nuestra prioridad principal será crear una nación que sea orgullosa, próspera y libre. Pronto Estados Unidos será más grande, más fuerte y mucho más excepcional que nunca antes.

Vuelvo a la Presidencia con la confianza y el optimismo de que estamos en el inicio de una emocionante nueva era de éxito nacional. Una ola de cambio que está barriendo el país y que se va a expandir a todo el mundo. Estados Unidos tiene la oportunidad de aprovechar esta oportunidad como nunca antes, pero antes tenemos que ser sinceros en lo que se refiere a los retos a los que nos enfrentamos. Hay muchos y van a quedar aniquilados por este gran impulso que vive el mundo y Estados Unidos.

Hoy nos reunimos y nuestro Gobierno se enfrenta a una crisis de confianza. Muchos años de 'establishment' corrupto y errático que ha quitado el poder y el bienestar a nuestros ciudadanos, a nuestra sociedad, que están desesperanzados. Nuestro Gobierno no puede gestionar una sencilla crisis aquí en casa y seguimos entrando en un catálogo catastrófico de eventos en el extranjero y está siendo un refugio para muchos delincuentes. Muchos vienen de centros psiquiátricos que han entrado en nuestro país de manera ilegal, provenientes de todo el mundo. Tenemos un Gobierno que ha dado financiación sin límite a la defensa de fronteras extranjeras, pero que se niega a defender las fronteras de Estados Unidos o, lo que es más importante, a sus propios ciudadanos.

Nuestro país ya no puede prestar servicios básicos en momentos de emergencia, tal y como hemos visto hace poco. Los maravillosos ciudadanos de Carolina del Norte han sido tratados de manera horrible. Otros estados siguen sufriendo por un huracán que ocurrió hace muchos meses o hace menos tiempo. Recientemente, en Los Ángeles, estamos viendo que los incendios han creado un desastre llegando a casas, hacia barrios e incluso afectando a algunas de las personas más ricas y poderosas de este país. Algunos están aquí sentados y ya no tienen casa. Es interesante. No podemos permitir que ocurra. Nadie ha podido hacer nada al respecto y eso va a cambiar. Nuestro sistema sanitario no está cumpliendo ahora, en este momento, este desastre. Gastamos más que ningún país del mundo. El sistema educativo, lo mismo. A nuestros hijos se les enseña a odiar nuestro país. Todo esto va a cambiar y esto empieza hoy y va a cambiar rápidamente.

Mi elección es un mandato para dar la vuelta completamente a una venganza horrible y muchas otras que han ocurrido. Vamos a devolver a la gente su fe, su riqueza, y vamos a devolver su democracia y de hecho, también su libertad. Desde este momento, el declive de Estados Unidos ha terminado. Nuestras libertades y el destino glorioso de nuestra nación ya no volverán a ser negados. Y vamos a restaurar inmediatamente la competencia y la lealtad del Gobierno de Estados Unidos.

En los últimos ocho años he sido el presidente que ha tenido que dar más respuestas y que más puesto a prueba se ha visto en los 250 años de historia de nuestro país. Os puedo decir que los que quieren detener y parar nuestra causa han intentado acabar con mi libertad y han intentado también acabar con mi vida. Hace unos meses, en un campo de Pensilvania, una bala voló por mi oreja y lo sentí. Y ahora lo creo aún más que mi vida la preservo por una razón: que Dios me ha permitido volver a hacer de Estados Unidos un país grande de nuevo.

Por eso, cada día, en el marco de mi Gobierno de patriotas estadounidenses, vamos a trabajar para tratar cada crisis con dignidad, con poder, con fortaleza. Avanzaremos con objetivo para devolver la esperanza, la prosperidad, la seguridad y la paz para los ciudadanos de todas las razas, religiones, color de piel o credos. El 20 de enero de 2025 para los ciudadanos de Estados Unidos es el día de la liberación.

Espero que mi reciente elección presidencial sea recordada como la elección más importante, más con más consecuencias en la historia de nuestro país, porque la

victoria ha demostrado que el país se está uniendo en torno a nuestra agenda política con cada vez más apoyo por parte de nuestra sociedad. Jóvenes, mayores, hombres, mujeres, africanos, americanos, hispanos, asiáticos, americanos, gente urbana, rural y sobre todo, hemos ganado en los siete estados bisagra y el voto popular lo hemos ganado por millones de personas.

A las comunidades negras e hispanas, gracias por salir ahí a votar, a demostrarnos vuestro amor. Gracias a vuestro voto, hemos conseguido récords de votación y nunca lo voy a olvidar. He escuchado vuestras voces durante la campaña y estoy deseando trabajar con vosotros en estos próximos años.

Hoy es el día de Martin Luther King y va a ser un gran honor y, en su honor, vamos a conseguir que su sueño ser una realidad. Vamos a conseguir que su sueño, el sueño de Martin Luther King, sea una realidad.

Esta unidad nacional vuelve a Estados Unidos y la confianza y el orgullo está floreciendo como nunca antes. En todo lo que haremos mi Gobierno estará inspirado por esa búsqueda de la excelencia y de tener éxito. No vamos a olvidar a nuestro país. No vamos a olvidar nuestra Constitución. Y tampoco vamos a olvidar a nuestro Dios. No lo podemos hacer.

Hoy voy a firmar una serie de órdenes ejecutivas históricas y con estas medidas vamos a comenzar la completa restauración de Estados Unidos y la revolución del sentido común. Aquí, esto trata todo sobre el sentido común. Lo primero, voy a declarar la emergencia nacional en la frontera sur del país. Toda entrada ilegal será detenida inmediatamente y comenzaremos el proceso de devolver a millones y millones de extranjeros delincuentes a los lugares de los que venían.

Vamos a restaurar la política de 'Quédate en México'. Voy a acabar con la práctica de atrapar y soltar. Voy a enviar soldados y tropas a la frontera sur para repeler la vergonzante invasión de nuestro país. Bajo las órdenes que voy a firmar hoy, también vamos a designar a los cárteles como organizaciones terroristas extranjeras. Y al invocar la Ley de Enemigos Extranjeros en 1798, voy a ordenar al Gobierno a utilizar el inmenso poder federal para eliminar la presencia de las bandas extranjeras y redes delictivas que traen crimen devastador a territorio estadounidense, incluyendo nuestras ciudades. Como comandante jefe no tengo mayor responsabilidad que defender a nuestro país de amenazas e invasiones. Y eso es exactamente lo que voy a hacer. Lo vamos a hacer a un nivel que nadie ha visto antes.

Después, voy a ordenar a todos los miembros de mi Gobierno a que utilicen todos sus poderes a disposición para vencer a lo que es una inflación récord y reducir rápidamente el coste de la vida. La crisis de la inflación causada por un sobregasto masivo y por el aumento de los precios de la energía. Por eso hoy declaro la emergencia nacional energética. Vamos a perforar, perforar, perforar.

Estados Unidos va a volver a ser un país industrial y tenemos algo que ninguna otra nación industrial tiene: la mayor cantidad de petróleo y de gas de la Tierra. Y lo vamos a utilizar. Vamos a reducir los precios. Vamos a llenar nuestras reservas estratégicas de nuevo hasta arriba del todo y vamos a exportar la energía de Estados

Unidos a todo el mundo. Vamos a volver a ser una nación rica. Y ese oro líquido que tenemos bajo nuestros pies es lo que nos va a ayudar a hacerlo y mis medidas de hoy van a ayudar a acabar con el acuerdo. Vamos a acabar con ese mandato del vehículo eléctrico para volver a salvar a los trabajadores del sector automovilístico de nuestro país. En otras palabras, vais a poder comprar el coche que queráis. Vamos a construir coches aquí en los Estados Unidos a un ritmo que nadie podría imaginar hace unos años. Gracias a los trabajadores automovilísticos de nuestra nación por vuestro inspirador voto de confianza.

Inmediatamente, voy a comenzar a cambiar el sistema comercial para proteger a nuestros trabajadores y a las familias. En lugar de gravar a nuestros ciudadanos para enriquecer a otros países, vamos a poner aranceles e impuestos a países extranjeros para enriquecer a nuestros ciudadanos. Con este fin vamos a crear el servicio de ingresos externos, la Hacienda Exterior para cobrar esos aranceles e impuestos que van a ser masivos y que van a entrar en nuestro tesoro, que van a venir de fuentes externas exteriores. El sueño estadounidense va a volver como nunca antes para restaurar la confianza y la eficacia en nuestro Gobierno federal. Mi Gobierno va a crear el nuevo Gobierno de eficiencia gubernamental.

Tras años y años de esfuerzos inconstitucionales e ilegales para recortar la libertad de expresión, voy a firmar una orden ejecutiva para acabar con la censura y para promover la libertad de expresión. Nunca más se va a utilizar el inmenso poder del Estado como arma para perseguir a oponentes políticos, algo de lo que sé un poquito. No vamos a permitir que esto ocurra. No va a volver a ocurrir. Con mi liderazgo vamos a restaurar una justicia igual, imparcial, bajo el imperio de la ley y bajo la Constitución. Y también vamos a traer ley y orden. La ley y el orden van a volver a imperar en nuestras ciudades.

Esta semana también voy a acabar con la política del Gobierno para utilizar el género y la raza como armas de ingeniería social que hasta ahora han entrado en todas las facetas de nuestra vida. Vamos a forjar una sociedad que sea ciega ante el color y que se basa en los méritos. Desde hoy la política del Gobierno de Estados Unidos es que solo hay dos géneros: hombre y mujer. Masculino y femenino.

Esta semana voy a readmitir a soldados que fueron expulsados del Ejército por negarse a vacunarse contra la COVID 19. Voy a firmar una orden para que nuestros guerreros dejen de estar sujetos a teorías políticas radicales y experimentos sociales durante su trabajo, eso va a acabar inmediatamente. Ahora nuestro Ejército tendrá libertad para centrarse en su única misión: vencer a los enemigos de Estados Unidos. Al igual que en 2017, volveremos a construir el mayor Ejército que nunca ha visto el mundo. Mediremos nuestro éxito no solo por las batallas que ganamos, sino también por las guerras que acabamos y también, casi lo más importante, las guerras en las que nunca entramos.

Mi legado más orgulloso será el de ser un pacificador y alguien que unifica. Desde ayer, un día antes de asumir el cargo, los rehenes en Oriente Próximo vuelven a casa con sus familias. Estados Unidos reclamará su lugar como el país más poderoso

y respetado de la Tierra, que despierta la admiración de todo el mundo. Desde ahora vamos a cambiar el nombre del Golfo de México, va a ser el Golfo de América.

Vamos a devolver el nombre de William McKinley al Monte McKinley. Ese es el nombre que le corresponde y el que merece. El presidente McKinley hizo muy rico a nuestro país gracias a los aranceles y al talento. Era un empresario natural. Le dio a Teddy Roosevelt el dinero para muchas de las cosas que hizo, incluyendo el Canal de Panamá que se le dio al país de Panamá. Estados Unidos ha gastado más dinero en ese proyecto... Y también dimos 38.000 vidas para construir el Canal de Panamá. Nos trataron muy mal por este regalo tan tonto que nunca tuvimos que hacer. Las promesas de Panamá se han incumplido. El espíritu del tratado se ha violado completamente. Los barcos de Estados Unidos son cobrados de más y no se les trata de manera justa. Eso incluye a la Marina de Estados Unidos y sobre todo China, que está operando en el Canal de Panamá. Y no se lo dimos a China, se lo dimos a Panamá y lo vamos a recuperar.

Por encima de todo, mi mensaje a los estadounidenses en el día de hoy es que es hora de volver a actuar con valentía, con vigor y con la vitalidad de la civilización más grande de la historia. Al liberar a nuestra nación, vamos a llevarla a nuevas cotas de victoria y de éxito. No nos van a disuadir. Juntos vamos a acabar con la epidemia de las enfermedades crónicas para que nuestros hijos crezcan sanos. Así Estados Unidos volverá a considerarse como una nación que crece, donde aumenta nuestra riqueza, donde ampliamos nuestro territorio, donde aumentamos nuestras expectativas y donde llevamos nuestra bandera a horizontes nuevos y bonitos. Vamos a llegar a las estrellas lanzando a los astronautas de nuestro país para que la bandera de las barras y las estrellas ondee sobre Marte.

La ambición va a marcar a nuestra nación. Y esta nación es más ambiciosa que ninguna otra. No hay ninguna nación tan ambiciosa como la nuestra. Los estadounidenses son exploradores, constructores, emprendedores, pioneros. El espíritu de las fronteras está grabado en nuestros corazones. La llamada de la siguiente gran aventura resuena dentro de nuestras almas. Nuestros ancestros se convirtieron en un pequeño grupo de ciudadanos y lo han convertido en el país más extraordinario de la Tierra. Nadie se acerca a nuestro país. Hemos llegado a todas las zonas cruzando desiertos, escalando montañas, haciendo frente a peligros. Hemos acabado con la esclavitud. Hemos rescatado a millones de personas de la tiranía. Hemos sacado a millones de personas de la pobreza. Le hemos dado electricidad a la gente. Lanzamos a la humanidad a los cielos y pusimos el universo del conocimiento humano en las manos de las personas.

Si trabajamos juntos, no hay nada que no podamos hacer. No hay ningún sueño que no podamos lograr. Muchas personas creían que era imposible para mí volver a hacer esta vuelta política histórica. Pero como veis, estoy aquí. Estoy aquí porque así lo ha querido la gente.

Hoy comparezco ante vosotros para no olvidar que no hay nada imposible. En Estados Unidos, lo imposible es lo que mejor hacemos, desde Nueva York a Los

Ángeles. De Filadelfia a Phoenix. De Chicago a Miami. De Houston hasta justo aquí, Washington, D.C. Nuestro país fue forjado y construido por generaciones de patriotas que lo dieron todo por nuestros derechos y por nuestra libertad. Eran agricultores, soldados, vaqueros, trabajadores de fábricas, policías, mineros. Y no permitieron que ningún obstáculo venciera su impetuoso orgullo.

Juntos pusieron el ferrocarril, levantaron los rascacielos, crearon autopistas, ganaron dos guerras mundiales para vencer al fascismo y al comunismo, triunfando ante cualquier reto al que se enfrentaron. Hemos pasado por todo esto juntos y estamos a los pies de los cuatro mejores años de la historia de Estados Unidos. Con vuestra ayuda, vamos a restaurar la promesa de este país y vamos a reconstruir la nación a la que amamos.

Queremos ser un pueblo, una familia, una gloria bajo Dios, para que cada padre pueda cumplir para sus hijos los sueños que tiene y que cada hijo pueda soñar en su futuro. Voy a luchar por vosotros y ganaré por vosotros. Vamos a ganar como nunca antes.

En los últimos años, nuestra nación ha sufrido muchísimo. Pero vamos a hacer que la nación vuelva a ser más grande que nunca antes. Vamos a ser una nación como ninguna otra, llena de compasión, de valentía y de excepcionalidad. Nuestro poder detendrá guerras y traerá un nuevo espíritu de unidad a un mundo con ira, violento y que es totalmente impredecible. Ahora mismo, Estados Unidos va a volver a ser respetada, admirada de nuevo, incluyendo por personas de religión, de fe y de buena fe. Vamos a ser prósperos, vamos a estar orgullosos, vamos a ser fuertes y vamos a ganar como nunca antes. No nos van a conquistar, no nos van a intimidar, no nos van a romper y no fracasaremos. Desde este día en adelante, los Estados Unidos de América van a ser una nación libre, soberana e independiente. Viviremos con orgullo, con valentía. Vamos a soñar con audacia y nada se interpondrá en nuestro camino. Porque somos los estadounidenses. El futuro es nuestro. Y nuestra época dorada acaba de comenzar.

Que Dios bendiga a Estados Unidos.

Muchas gracias a todos".